Dijon, Bibliothèque publique 517

ediert von

Clemens Goldberg

Mit Unterstützung der Goldberg Stiftung
Alle Rechte verbleiben beim Autor

Liste der Chansons

Die Numerierung der Folios folgt der neuen Numerierung

Folio	**Titel**	**Komponist**
6v	Prenez sur moy vostre exemple <heute in Dijon verloren>	(Ockeghem)
7r	Jay pris amours a ma devise <Superius nach Nivelle>	
7v-8r	Quant ce viendra	Busnoys
8v-9r	Sil advient que mon deul me tue	(Michelet)
9v-10bisr	Ma bouche rit	(Ockeghem)
10bisv-11r	Saoule <Accueillie> ma la belle	(Caron)
11v	Ung seul baisier <nur Superius erhalten>	
12r	Pour vostre amour <nur Tenor und Contra erhalten>	
12v-13r	Les deslaulx ont la saison	Okeghem
13v-14r	Mon corps sen va	
14v-15r	De tous biens plaine	Hayne
15v-16r	Ma damoiselle ma maistresse	Busnoys
16v-17r	Sans racoincter tout dun accord	
17v-18r	Se je garde bien vostre honneur	
18v	A que ville Kanonversion	(Busnois)
18v-19r	A que ville 3stimmig	(Busnois)
19v-20r	Tant est mignonne ma pensee	
20v-21r	Lautre dantan	(Ockeghem)
21v-22r	A vous sans autre me viens rendre	Busnoys
22v-23v	Bel acueil	Busnoys
23v-24r	Puis qua vous servir me suis mis	
24v-25r	Cest bien maleur qui me queurt seure	Busnoys
25v-26r	Du bon du cueur sans autre amer	
26rv-27r	Le moys de may fort me contraint	
27v-28r	Vostre regart si treffort ma feru	Tinctoris
28v-29r	Fors seulement	Okeghem
29v-30r	Joie me fuit	Busnoys
30v-31r	Servant leal	
31v-33r	Ma plus quassez et tant bruiant	Busnoys
33v-34r	Le resiouy dune sule esperance	
34v-35r	Le dormir mest il defendu	
35v-36r	Mon mignon et mon quamque jayme	
36v-37r	Quant de vous seul je pers la vue	Okeghem
37v-39r	Je ne puis vivre ainsi	Busnoys
39v-41r	A ceste derraine venue	
41v-42r	Comme femme desconfortee	(Binchois)
42v-43r	Dun autre amer	Okeghem
43v-44r	Mon cueur a demy se depart	
44v-45r	Mort japelle de ta rigueur	(Delahaye)
45v-47r	Cest vous en qui jay esperance	Busnoys
47v-48r	Quant mes ieulx de vous departirent	
48v-49r	Les treves damours	
49v-50r	Pour les pechez je porte penitence	
50v-51r	Cest par vous que tant je soupire	

51v-52r	Jamais si bien ne me peut advenir	
52v-53r	La plus dolente qui soit nee	
53v-54r	Ja mesbais de vous	Busnoys
54v-55r	Lomme enrage hors du sens forcene	(Boubert)
55v-57r	Presque trainsi	Okeghem
57v-58r	Tart ara quaresme prenant	
58v-59r	Sur mon ame mamye	
59v-60r	Est il mercy	(Busnois)
60v-61r	Comment suige de vostre cueur	(Delahaye)
61v-62r	Ja que lui ne si attende	Busnoys
62v-63r	Au traveil suis	Barbinguant
63v-64r	Vostre gracieuse actoinctance	Busnoys
64v-65r	A ceste fois je me vois a la soucte	
65v-66r	Quelque povre homme que je soie	Busnoys
66v-67r	Pour acomplir le vouloir de mon cueur	
67v-69r	A une dame jay fait veu	Busnoys
69v-70r	Nesse pas bien pour departir	
70v-71r	Jamais nul jour de ma vie	
71v-73r	La plus bruiant celle que toutes passe	
73v-74r	Quant seray je clame pour vostre amy	
74v-75r	En voyant sa dame la matin	Busnoys
75v-76r	Que voulez vous que je devise	
76v-77r	Se mieulx ne vient damours	(Convert)
77v-78r	Videz dehors car vous estes trop chaut	
78v-79r	Ma plus mignonne mamye	(Convert)
79v-81r	Ostez la moyde mon oreille	
81v-82r	Helas que pourra advenir	Caron
82v-83v	Pour changier lair ne pour fuir les lieux	(Convert)
83v-85r	En tous les lieux ou jay este	Busnoys
85v-87r	Tart ara mon cuer	(Molinet)
87v-88r	Le souvenir de vous me tue	(Morton)
88v-89r	Je le prens sur ma conscience	
89v-90r	En quelque lieu que on sache aller	
90v-92v	Je demeure esbaye	
92v-93r	Le serviteur hault guerdonne	(Dufay)
93v-95r	O rosa bella	(Bedyngham)
95v-97r	Charge de deul	
97v-98r	Lomme banny	(Fede/Barbingang)
98v-99r	Laumosne au povre desireulx	
99v-100r	Puisque vous este campieur	(Dufay)
100v-101r	Esperant que mon bien vendra	Barbinguant
101v-103r	Ma vostre cueur mis en oubli	(Busnois)
103v-104r	Jamais ne seray amoureulx	
104v-105r	Tout au premier que vous choisi	
105v-106r	La plus mignonne de mon cueur	
106v-107r	Pensez de faire garnison	
107v-108r	Quand lamoureuse et lamoureux	
108v-109r	Puis quains est	
109v-111r	Quelle ny a je le mainctien	
111v-113r	Laissez dangier faire tous ses effors	(Busnois)
113v-114r	Au gre de mes ieulx	Busnoys
114v-115r	Joyeulx espoir	

115v-116r	Seulement une fois le jour	
116v-117r	Narayge jamais mieulx	(Morton)
117v-118r	Trop mest amer vostre service, Amours	
118v-119r	Quant vous me ferez plus de bien	Busnoys
119v,120r	Sil vous plaist bien	
120v-123r	Soudainement mon cuer a pris parti	(Busnois)
123v-124r	Mon corps sen va et le cuer vous demeure	(Busnois)
124v-125r	Le tres des plus eureux de ce monde	
125v-127r	Par dieu madame cest a tort	
127v-128r	Jay prins deulx pous a ma chemise	
128v-129r	Puis qua dieu plaist et a fortune	
129v-130r	Nulle plus dolente de moi	
130v-131r	Depuis deux ou trois jours	
131v-132r	En soustenant vostre querelle	(Busnois)
132v-133r	Ravy damours	
133v-134v	Les douleurs dont me prent	(Dufay)
134v-135r	Mon tout mon souvenir mamye	
135v-137r	Dictez moi ce que vous en semble	
137v-138r	Jars de desir	
138v-139r	Nul ne si frocte a ma maistresse	
139v-140r	Vive madame par amours	
140v-141r	A quoy passeray je mon deul	
141v-142r	Aime qui vouldra	
142v-143r	Nul ne me doit de ce blamer	
143v-144r	Se trouver je y savoie voie	
144v-145r	Jen ay le deul et vous la joie	
145v-146r	De la montaigne ou je souloie	
146v-147r	Souviegne vous de la douleur – A bien amer	
147v-148r	Virgo Sancta Katherina	
148v-149r	Nouvellement ay emtepris	
149v-151r	Sune fois me dictes ouy	
151v-152r	O infame desleaute	
152v-153r	Cent mille escus	(Busnois/Caron)
153v-155r	Jay mains de biens	(Busnois)
155v-156r	Laissez les moi toutes porter	
156v-157r	A qui vens tu tes coquilles	(Busnois)
157v-158r	Sil me demeure mon amy	
158v-159r	La plus grant chiere	
159v-160r	Gardez le trait de la fenestre	
160v-161r	Je ne suis plus si esbatant	
161v-162r	Puisque delle jay eu le bien	
162v-163r	Puis que je suis heritiere	
164v-165r	Selle mamera – Petite Camusette	(Ockeghem)
165v-166r	Permanent vierge	(Ockeghem?)
166v-168r	Mort tu as navre de ton dart – Miserere	(Ockeghem)
168v-169r	Puis quaultrement ne me peut estre – Marchez la dureau	
169v-171r	Sil ne vous plaist me faire allegence	
172v-173r	Se je mue la couleur – Adieu pour mesouen	
173v-174r	Lautrier en un vert bocaige – He amy – Adieu labesse	
174v-175r	Soubz les branches dun beau may -En la rousee de may	
–	Joly mois de may	
175v-176r	De ma griefve maladie – Je suis mariee	

176v-177r	Brunecte	
177v-178r	Il est de bonne heure ne	
178v-179r	Sans jamais de riens mesiouir – Allez a la fougere	
179v-180r	Quan je suis seullecte	
180v-181r	On a grant mal – On est bien malade	Bunsois
181v-182r	Mon mignault musequin – Gracieuse plaisante	(Busnois)
182v-183r	Belle qui me voulez amer – Ma doulcinecte	
183v-184r	Puisque chascun ris – Pardonnez moi - Lautrier maloie	
184v-185r	Dune belle josne fille - Coquille bobille	
185v-186r	Vous marchez du bout du pie	(Busnois)
186v-187r	Die chascun ce quil vouldra	
187v-189r	Entre Peronne et Saint Quentin	
189v-191r	Ne doibt en prendre quant on donne	Loyset Compere
191v-192r	Dictes moi toutes vos pensees	Loyset Compere

Zitierte parallele Quellen:

Florenz 229	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, MS Banco rari 229
FlorenzR2356	Firenze, Biblioteca Riccardiana MS 2356 (Riccardiana 2)
FlorenzR2794	Firenze, Biblioteca Riccardiana, MS 2794 (Riccardiana 1)
Kopenhagen	Kopenhagen, Det Kongelige Bibliotek, MS Thott 291 8° (Kopenhagen Chansonnier)
Laborde	Washington, Library of Congress, MS m².1 L25Case
Mellon	New Haven, Yale University, Beineke Library MS 91
Montecassino	Montecassino, Biblioteca dell'Abbazia, MS 871
Nivelle	Paris, Bibliothèque Nationale, Département de Musique, Rés. VmcMS 57
Pixérécourt	Paris, BN, f. fr. 15123
Rohan	Berlin, Staatl. Museen der Stiftung Preussischer Kulturbesitz, Kupferstichkabinett, MS 78.B.17 (Liederbuch des Kardinals Rohan)
Sevilla	Sevilla, Biblioteca Capitular y Colombina MS 5-1-43; der 2. Teil befindet sich heute in Paris, Bibliothèque Nationale, nouv. acq. 437
Wolfenbüttel	Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, MS Guelf. 287 Extrav.

(Ockeghem): Prenez sur moy vostre example
Dijon f. 6v <Kopenhagen, f. 39v>

21

Et la fin est da - voir plai - sant mais - tres -

fin est da - voir plai - sant mais - tres -

da - voir plai - sant mais - tres - se mais

26

se mais au sail - lir

se mais au sail - lir sont les

au sail - lir sont les pas dan -

31

sont les pas dan - ge - reux

pas dan - ge - reux

ge - reux

Dieses Stück ist heute in Dijon verloren. Es befindet sich jedoch im Index und ist natürlich ein ideales Stück, um ein Chansonnier zu eröffnen. Es wird hier nach Kopenhagen übernommen.
Dies ist sicher das Werk Ockeghems, das mit am meisten Literatur hervorgebracht hat. Noch immer ist nicht ganz sicher, was Ockeghem genau mit dem Kanon bezwecken wollte. In Kopenhagen sind aber ganz klar durch die fa und mi-Zeichen die Tonhöhen bestimmt, die in sehr ungewöhnlichem Verhältnis zueinander liegen und damit jede Stimme in einem anderen Modus singen lassen, ohne dass dadurch der Zusammenklang leiden würde.
In Kopenhagen fehlt nur scheinbar das Tempus perfectum-Zeichen, es ist aber in der Miniatur im Spiegel der Tänzerin angezeigt.
In allen Musikquellen ist nur der Refrain wiedergegeben. Trotzdem war vermutlich der Kontext bekannt und spielte mindestens auf diese Weise eine Rolle. Er findet sich im Liederbuch des Kardinals Rohan.

Servant amours me suis trouve eureux
Lune des foiz et lautre malleureux
Ung jour sentant confort lautre destresse
    Prenez sur moi vostre exemple amoureux
    Commencement damours est savoureux
    Et le moyen plain de paine et treistesse

Pour ung plaisir cent pansers ennuieux
Pour ung solas cent dangiers perilleux
Pour ung eaccueil cent regars par rudesse
Samours sert doncques de telz mets a largesse
Et les loiaux fait les plus doloureux

Prenez sur moi vostre exemple amoureux...

Jay pris amours a ma devise
f. 7r <Nivelle, f. 71v>

In Dijon fehlt heute der Superius, er wurde nach Nivelle ersetzt. Von dort stammt auch die Textversion.
Im Contra T. 25,1-26,4 wurde B-g, Sb-e und Sb-f mit der richtigen Version der parallelen Quellen, etwa Nivelle, ersetzt.

Sil est aucun quil me desprise
Il me doit estre pardonne
    Jay pris amours a ma devise
    Pour conquerir joieusete

Il me semble que cest laguise
Qui na rien il est de deboute
Et nest de personne honore
Nesse point droit que je y vise

Jay pris amours a ma devise

Busnoys: Quant ce vendra
Dijon, f. 7v-8r

20
al pen - se - ment A qui

25
nul - luy ne peut ac - tain -

30
dre

Es gibt starke Differenzen im Text und in der interpretatorischen Ornamentik zwischen denQuellen. Daneben gibt es in einer weiteren Gruppe eine vierstimmige Version. In T. 23 differieren die Quellen entscheidend, es gibt offenbar Unklarheit, ob die Brevis im Superius perfekt oder imperfekt ist, danach richten sich dann (nicht immer konsequent!) die Unterstimmen. So entsteht etwa in Laborde ein "Überstand" einer Semibrevis (ebenso in der vierstimmigen Mellon-Version). Im Superius T. 26,3 wurde Sb-d" Sb-c" gemäß der Imitation und allen parallelen Quellen korrigiert. Im Contra T. 26-27 wurde Br-G zu Sb-G plus Sb-Pause wegen der resultierenden Dissonanzen und ebenfalls nach den anderen Quellen korrigiert.

Larmes et plours gemir et plaindre
Feront mes jeulx palir et taindre <gemeint ist: yeulx>
Sans riens en faindre
Et lessier tout esbatement
    Quant ce vendra au droit destaindre
    Comment porray mon veul actaindre
    Et mon cueur faindre

A mon douloureux partement
Sourrix angoisseux pour refraindre <andere Quellen: Soupirs>
Ma joie et ma plaisance estraindre
Ou les refraindre
Soudront en moi tant largement
Que ne pourray lors bonnement
A gre et a mercy avaindre <andere Quellen: A grace>

Quant ce vendra au droit destaindre...

(Michelet): Sil advient que mon deul me tue

Dijon, f. 8v-9r

Helas or estes vous tenue
Le chef donneur dessoubz la nue
Mais vostre loer se perdra fort
    Sil advient que mon deul me tue
    Pour vous ma seule cher tenue
    Je tien quamours sera dacord

Ce ma cause est bien debatue
Devant la cours damours et veue
Pensez vous que vous navez tort
Si arez voir sil vient au fort
Ma fin vous sera cher vendue

Sil advient que mon dueil me tue...

(Ockeghem): Ma bouche rit
Dijon, 9v-10bisr

32

la mort me pour - chas - se Sans res - con - fort

40

qui mai - de ne se - queu - re

48

Ha cuer per - vers faul - saire et men - son - gier Com -

56

ment a - vez o - se son - ger que de faul -

64

cer ce que ma - vez pro - mis
ne puis au point ou ma- vez

72

T. 36 wurden im Tenor irrtümlich Minimae anstatt Fusae notiert. Die Signa congruentia des B-Teils wurden aus anderen Quellen übernommen.

2. Strophe:

Vostre pitie veult doncques que je meure <andere Quellen: rigueur>
Mais rigueur veult que vivant je demeure <pitie>
Ainsi meurs vif et en vivant trespasse
Mais pour celer le mal qui ne se passe
Et pour couvrir le deul ou je labeure

Ma bouche rit et ma pensee pleure...

(Caron): Saoule <accueillie> ma la belle
Dijon, f. 10bisv-11r

Im Contratenor T. 19,1-2 wurde Sb-d' und M-Pause nach Nivelle und anderen verbessert. Der Text weicht erheblich von der einzigen anderen Quelle Jardin ab, vor allem aber im kompletten Gegenteil des Anfangsverbs zu allen anderen Quellen.

Tourner ne scay tournant voie ne tour
Ne tournement nest que nayt tout autour
Tournant et plus ou lieu de bel acueil
    Saoule ma la belle au gent atour
    Tournant mon bien en douloureux destour
    Destourne ma son amoureux reccueil

Reculer fault tous ses griefs a lentour
Tournay ny vault jouster ne faire estour
Tourne suis la ou je ny voi autre escueil
Escueilly suis et mis hors de son vueil
Veuil ou non veul il nya nul retour

Accueillie ma la belle au gent atour...

Ung seul baisier
Dijon, f. 11v

Im unikalen Dijon ist nur der Superius erhalten.

Oncques mais si joieulx me fu
Quant le senti a moi toucher
    Un seul baisier ma secouru
    Au desir de Faulx Dangier

Toute liesse ma rendu
Desespoir a fait deslogier
Sen doi bien amours mercier
Car pour tant de mal quay sentu

Ung seul baisier ma secouru...

Pour vostre amour
Dijon, f. 12r

Die unikale Chanson ist nur in Tenor und Contratenor erhalten, keine Textquelle ist bekannt. Das Tempus perfectum ist nicht vorgezeichnet, aber aus dem Kontext klar ersichtlich. Im Contratenor T. 7,3 ist die irrtümliche M-c durch d ersetzt worden.

Ockeghem: Les desleaux ont la saison
Dijon, f. 12v-13r

31

Je ne scay par quelque achoison
Fortune ainsi hault les surmonte
    Les desleauxx ont la saison
    Et des bons nessun ne tient compte

Nul ne doit parler sans moison
De paor davoir reprouche ou honte
Pource me tais mais fin de compte
Tout va sans rime et sans raison

Les desleaux on la saison...

Mon corps sen va
Dijon, f. 13v-14r

Im Contratenor T. 18 sind die vier letzten Sm einen Ton zu hoch notiert. Ebenfalls einen Ton zu hoch sind die M-b und a im Tenor T. 29,4. Die Chanson ist textlich eng verwandt mit "Le corps sen va" Dijon f. 123v-124 (Busnois).

Je prie a dieu qui le sequeure
Et que brefve soit sa demeure
Ainsi comment est mon desir
    Mon corps sen va mon cueur demeure
    Desconforte soupire et pleure
    Et desrobe de tout plaisir

Adieu mon plaisir de ceste heure
Fortune qui trop me queurt seure
De vous a tort me veult bannir
Mais mon fera je vous asseure
Mon cueur aurez jusques au finir

Hayne: De tous biens plaine
Dijon, f. 14v-15r

Im Contratenor T. 55,2 entsteht eine Septimendissonanz G gegen f' im Superius, die gleichwohl in fast allen Quellen zu finden ist. Sie lässt sich auf verschiedenste Weise beseitigen, wurde aber hier belassen.

En la veant jay tel leesse
Que cest paradis en mon cueur
    De tous biens plaine est ma maitresse
    Chacun lui doit tribu donneur

Je nay cure daultre richesse
Si non destre son serviteur
Et pource quil nest chois milleur
En mon mot porteray sans cesse

De tous biens plaine...

Busnoys: Ma damoiselle ma maistresse
Dijon, f. 15v-16r

Der Text der Verse 4 und 5 des Refrains weicht erheblich von der parallelen Quelle Nivelle ab.

Car tellement desir le presse
Que son mal tous les jours ne cesse
Il est mort par mon createur
    Ma damoiselle ma maistresse
    Aiez pitie de la tristesse
    De mon pauvre douloureux cuer

Vous voyez bien quil ne sadresse
Qua vous seule ne na promesse
Que destre vostre serviteur
Et sans lavoir trouve menteur
Il a de deul a grant largesse

Ma damoiselle ma maistresse...

Sans racoincter tout dun accord
Dijon, F. 16v-17r

Diese unikale Chanson ist ohne Mensurzeichen überliefert. Es wäre sowohl ein Tempus imperfectum als auch perfectum möglich, letzteres erscheint aber wahrscheinlicher. Im Superius T. 8,1 muss die Sb-Pause auf M verkürzt werden. Im Contratenor T. 14,6 fehlt eine M, es wurde ein eb eingefügt.

En amours soit nostre depport
Et joie ensemble si conferme
    Sans racointer tout dun accord
    Leaute soit entre nous ferme

Se dangier par son faulx ennort
Et avec envie se ferme
Ne partons point de ostre terme
Perseverons jusques a la mort

Sans racoincter tout dun accord...

Se je garde bien vostre honneur
Dijon, f. 17v-18r

32
par - ti - e
40
dic - tes men et je vous em - pri -
48
e
56
la pen - se - e de vos -

Se de ce vous me faictes seur
Plus vous aimere que ma seur
Sans jamais faire departie
    Se je garde bien vostre honneur
    Sans penser aulchun deshonneur
    Mamerez vous point ma partie

Parce jamais naray douleur
Mais seray hors de tout malheur
Bien heure sera ma vie
Car fortune qui tous desvie
Sur moi naura point de vigueur

Se je garde bien vostre honneur...

(Busnois): A que ville est abhominable
Dijon, f. 18v-19r (dreistimmige Version)

Auch die dreistimmige Version weist ähnliche Textprobleme auf wie die Kanonversion. Es wurde hier erneut versucht, eine vierversige Version zu erstellen.
Im Tenor T. 15 ist in Dijon die Kadenz einen Ton zu hoch notiert.

Car le traictie est reprouchable
A decevoir chacun sapplique
A que ville est abhominable
Est en amours ung cuer publicque

Ma dame en a ung miserable
Qui est tout tel en sa pratique
Dont elle <est> moult vituperable

Rohan:
Tel facon est trop reprouchable
Puisque tromper plusierus saplique

Madame en a ung bien nuisable
Quasi tout tel en sa praticque
Contante est sans point de replique
Qui la veult dont est miserable

(Busnois): A que ville est abhominable
Dijon, f. 18v, Kanonversion

Die Chanson ist eine der vermutlich vier auf Jacqueline d'Hacqueville verfassten Chansons. In Dijon ist einerseits die kanonische Version, andererseits die im Folgenden wiedergegebene dreistimmige Version überliefert. Die Textierung des Kanons bereitet einige Probleme, die noch dadurch verstärkt werden, dass die einzige parallele Textquelle Rohan die wahrscheinlich autentische Version als Rondeau quatrain überliefert, während in Dijon nur drei Verse im Refrain angegeben werden. Allerdings ist die vierversige Version auch nicht einfach im Kanon unterzubringen, sie wurde hier versucht, der ausgelassene Vers in eckige Klammern gesetzt. Auch die 2. Strophe ist in Dijon nur dreiversig überliefert.

Car le traictie est reprouchable
A decevoir chacun sapplique
A que ville est abhominable
Est en amours ung cuer publicque

Ma dame en a ung miserable
Qui est tout tel en sa pratique
Dont elle <est> moult vituperable

Rohan:
Tel facon est trop reprouchable
Puisque tromper plusierus saplique

Madame en a ung bien nuisable
Quasi tout tel en sa praticque
Contante est sans point de replique
Qui la veult dont est miserable

Tant est mignonne ma pensee
Dijon, f. 19v-20r

Im Superius T. 7,1 fehlt die Sb-a', sie wurde nach den parallelen Quellen ergänzt.

Ma joye est morte et trespassee
Se brief ne la voi sur mon ame
    Tant est mignonne ma pensee
    Et gente plus quon ne scait femme

En valeur est tant essaulcee
Que sien vueil ou non je me clame
Et nay pas peur que nul men blame
Car sur toutes est avancee

Tant est mignonne ma pensee...

(Ockeghem): Laultre dantan
Dijon, f. 20v-21r

In Dijon ist die Wiederholung der ersten Zeile des Refrains nicht vollzogen, sie ist aber zwingend durch die musikalische Struktur. Im Tenor ab T. 35 sind mehrere grade Rhythmen Sb-M-M, die "geschärft" werden sollten, um Dissonanzen zu vermeiden (wie etwa in Pixérécourt u. a.). In T. 21 Superius ist die Br-d' geschwärzt, sie muss aber perfekt sein.

Par tel facon me fricassa
Que de ses gaiges me cassa
Mais par dieu elle fist son dan
    Laultre dantan lautrier passa
    Et en passant me treperca
    Dung regard forgie a milan

Puis apres nostre amor cessa
Car oncques puis quelle dansa
Lautre dantan, lautre dantan
Je neus ne bon jour ne bon an
Tant de mal ennoy amassa
Lautre dantan lautrier passa

Lautre dantan lautrier passa...

Busnoys: A vous sans autre me viens rendre
Dijon, f. 21v-22r

Im Unterschied zu allen Kommentatoren halte ich das in allen Stimmen Dijons eingezeichnete Proportionszeichen für die letzte Phrase für überzeugend. Der ganz Text und die Musik sind ja von der Hast und Hektik der Redictae gekennzeichnet, welche das "sans autre" ("unverzüglich") umsetzen. Es ist im übrigen für Busnois ganz charakteristisch, die letzte Phrase durch Proportionszeichen abzuheben. Der Parodiecharkater wird so noch verstärkt. Mellon bringt die Proportion allerdings nicht.

Vueillez vo' pitie condescendre
Envers moi qui de prime face
    A vous sans autre me viens rendre
    Il mest force quainsi le face

Le vous dire nose entreprendre
Jamais en moi neust tant daudace
Neanmoins pretendant estre en grace
En tant que honneur se peut estendre

A vous sans autre me viens rendre...

Busnoys: Bel acueil
Dijon, f. 22v-23r

Im Superius von Dijon T. 5-7 wird der Tenor kanonisch fortgeführt, was jedoch unmöglich ist. Die Passage wurde von Mellon übernommen. Im T. 11,6 hat Dijon fälschlich Sb-g anstatt M-g. Im Contratenor steht T. 20 eine "3" vor der kolorierten Gruppe, was keinen Sinn macht.

Et ma promis que tous les jours
Mectra default se je ny vois
    Bel acueil sergent damours
    Qui bien scait faire ses exploitz

Et que se brief je ny acours
O mes consulz secretz et cois
Men bannira de toutes voix
Et plus ne my fera secours

Bel acueil sergent damours...

Puisqua vous servir me suis mis
Dijon, f. 23v-24r

31

Die Signa congruentiae fehlen in Dijon.

Vous savez ce que jay promis
Croiez que je lacompliray
    Puisqua vous servir me suis mis
    A mon povoir vous serviray

Et si jay voustre grace acquis
Quant long temps servy vous auray
Riens plus ne vous demanderay
Il me souffira pour tout pris

Puis qua vous servir me suis mis...

Busnoys: Cest bien malheur
Dijon, f. 24v-25r

Die Textierung dieses Rondeau layé ist nicht eindeutig, da ein Signum congruentiae fehlt. Hier wurde die Textierung aus Nivelle verwendet, da sie besser auf die Musik passt. In den Halbstrophen wäre dann die Kadenz beim klaren Einschnitt T. 15 zu legen und anders zu textieren, da der layé-Vers den Abschluss der Halbstrophe bildet. Dijon legt eine Textierung auch im Refrain auf diese Weise nahe. Der 5. Vers der 2. Strophe fehlt in Dijon und wurde nach Nivelle ersetzt.

Pour neant lay servy a toute heure
Autruy recueille et je labeure
Pour ris jay plours
    Cest bien maleur qui me court seure
    Lors que je cuide estre au desseure
    De mes amours

Se fortune ou dieu me sequeure
En amours ne scay voie seure
Naucuns destours
Que chacun apres moi na queure
Se lay la verte aultruy lameure
Voyez les tours
Cest bien malheur....

Du bon du cueur sans autre amer
Dijon, f. 25v-26r

Dijon hat keine Vorzeichnung, wahrscheinlicher ist jedoch eine Vorzeichnung b-b-bb wie in Florenz 229. Nach dieser Quelle wurde auch Superius T. 23,2 M-e" zu d" emendiert, im Contratenor T. 12,4 Sm-d zu c. T. 49-50 ist im Ct stark dissonant, es könnte ebenfalls zu Sb-H M-c verbessert werden.

Fust de sa mer ou oultre mer
En moi avez ung serviteur
    Du bon du cueur sans autre amer
    Vous ameray ma doulce seur

Pourtant ne laissez entamer
Mon cueur ne languir en douleur
Mais en tout bien et tout honneur
Vueillez moi vostre amy clamer

Du bon du cueur sans autre amer...

Le mois de may fort me contraint
Dijon, f. 26v-27r

Auch in dieser Chanson ist die Vorzeichnung unklar. Gerade am Anfang des Superius, wo Dijon kein B vorzeichnet, ist es zwingend erforderlich. Häufig ist im Contratenor auch ein Eb zu setzen, man könnte es durchaus auch durchgängig annehmen. Durch die syntaktische Verbindung zwischen Halbstrophe und Halbrefrain sowie 2. Strophe und Refrain kann hier einmal der seltene Fall eines sinnvollen Kurzrefrains angenommen werden.

De deul il est si fort actaint
quil ne congnoist aucunement
    Le mois de may

Mal Bouche si me lempraint
Et Faulx Dangier en mesbatant
Et de leurs verges me batant
Disant que javoie ja empraint

Le mois de may

Tinctoris: Vostre regart si treffort ma feru

Dijon, f. 27v-28r

Im Superius T. 40, 1 hat Dijon irrtümlich M-e' anstatt Sb-e'. Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle.

Si fort mactaint que parfont lay sentu
Tout a travers si tres roide est venu
Que tout pasme en suis cheu en la place
    Vostre regart si treffort ma feru
    Dun dart poignant bien cler fort esmolu
    Jusques au cuer que ne scay que je face

Si la doulceur quen vous croist a creu
Nenvoie confort que tant jay actendu
Ne la doulcist le grant mal que jambrasse
Vendra la mort qui ung chascun amasse
Et me prendra du lit tout estendu

Vostre regart si treffort ma feru...

Okeghem: Fors seulement
Dijon, f. 28v-29r

Die Stimmverteilung und Textierung ist in dieser Chansons ausgesprochen unübersichtlich. Keine der Oberstimmen ist mit Namen versehen, die an der Stelle des Superius stehende und textierte Stimme auf der linken Seite ist die tiefere Stimme. Trotzdem sind sicher beide Stimmen textiert zu denken.

Vostre rigueur tellement my queurt seure
Quen ce parti il fault que je masseure
Dont je nay bien qui en riens me contente
    Fors seulement lactente que je meure
    En mon las cueur nul espoir ne demeure
    Car mon maleur si treffort me tourmente

Mon desconfort toute seule je pleure
En maudisant sur ma foy a toute heure
Ma leaute qui tant ma fait dolente
Las que je suis de vivre mal contente
Quant de par vous nay riens qui me demeure

Fors seulement sactente que je meure....

Busnoys: Joie me fuit
Dijon, f. 29v-30r

31
sou - ve - nan - ce
39
je ne ces - se loing de
47
mon es - pe - ran - ce
55
mon seul de - sir est que brief - ment je meu -

Im Superius T. 18-19 wurde nach Mellon Sb g'-a' zu einer punktierten Figur verändert, um die eintretende Dissonanz zu entschärfen. Im Concordans wurden T. 8 und T. 32 überzählige punctus additiones entfernt.

Quant je me dors mon esperit labeure
Au reveiller dieu scet comme je pleure
En demandant de mes maulx allegence
    Joie me fuit et douleur me queurt seure
    Courroux me fuit sans riens qui me sequeure
    Ce qui me tue helas cest souvenance

Je ne scay tours si non mauldire leure
Que vis celuy par qui ce mal saveure
Mais peut estre quil na pas congnoissance
De mon annuy ne de ma desplaisance
Pourquoy convient quen ce point je demeure

Joie me fuit et doleur me queurt seure...

Servant leal
Dijon, f. 30v-31r

Fors moi piteux quant jadis te serf vy
Dont fus oste et puis apres servy
Comme riche homs plain de biens a monjoye
    Servant leal qui as si bien servy
    Comment tes tu de ton bien desservy
    Pour prendre ennuy et laisser toute joie

Et mainctenant tu tes tout asservy
A chacune et plus que rasservy
Ainsi vraiement que nagueres y songoie
De quoy mon cueur en pitie se mergoie
Et tout pource quaultrefois te serf vy

Servant leal qui as si bien servy....

Busnoys: Ma plus quassez et tant bruiante
Dijon, f. 31v-33r

Je la choisi entre cinquante
La tres gracieuse poupine
Comme gente doulce et benigne
Et celle est telle je men vente

Le resiouy dune seule esperance
Dijon, f. 33v-34r

20
de sa da - me quil cui - doit

25
es - tre seu - re Mais de tous poins la

30
mis en ou -bli - an - ce

Im Superius T. 26, 1 wurde die zu kurze M-d" auf Sb verlängert. Im Contratenor T. 19/20 fehlt eine Minima, sie wurde hier mit d eingefügt.

Ne soiez dont merveillez sil savence
Prendre chemin pour guagnier a puissance
Bon bruit et los affin quelle sequeure
    Le resiouy dune seule esperance
    Soi confiant en aultruy alliance
    Cest ennuye pour sa longue demeure

Car aussi vray quil est ung roy en france
Il la suivra sans faire defaillance
Jusques a tant quelle dye demeure
Sil en prent bien de ma part vous asseure
Quil en aura merveilleuse plaisance

Les resiouy dune seule esperance...

Le dormir mest il defendu
Dijon, f. 34v-35r

Im Superius T. 11 fehlen drei Minimae, die der Schreiber aufgrund der (anzunehmenden) Wiederholung vermutlich vergaß. Im Superius ist permanent ein Eb anzunehmen, es wurde eingefügt, ebenso wie die fehlenden Signa congruentiae. Zusätzlich finden sich in Dijon noch in Tenor und Contra ein B-Fa auf der F-Linie, was auf eine schlüssellose Überlieferung schließen lässt.

Se jay longuement actendu
Pensans avoir quelque recueil
    Le dormir mest il defendu
    Pour le seul penser de mon veuil

Neantmoins ay je pretendu
Üar le moyen de bel acueil
Destre servant comme je seul
De vous a qui me suis rendu

Le dormir mest il defendu...

Mon mignon
Dijon, f. 35v-36r

Dijon schreibt im Contra ein B vor, das jedoch ein Irrtum sein muss. In T. 7 bedeutet das Kreuz vor den zwei Sb-g' nicht eine Kadenzerhöhung, sondern im Gegenteil eine Warnung, nicht gegen das g im Contra zu erhöhen.

Jay des maulx plus que neust onc femme
Toutesfois que vous pers de veue
    Mon mignon et mon quamque jayme
    Seray je plus chere tenue

Lealle a vous suis sur mon ame
et si nest homme soubz la nue
De qui je ne veul estre vue
Fors de vous que seul je reclame

Mon mignon et mon quamque jayme...

Okeghem: Quant de vous seul je pers la veue

Dijon, f. 36v-37r

In diesem Unikum in Laborde ist im Superius T. 5 die Sb-d' irrtümlich als Minima notiert. Im Contratenor ist in T. 34,1 der Rhythmus nur halb so lang notiert. Die Signa congrunetiae fehlen in der Quelle.

Pour estre vostre devenue
Plus que nul qui soit soubz la nue
Toute ma joie me default
    Quant de vous seul je pers la veue
    De qui tant chiere suis tenue
    Mon mallors si treffort massault

Dont je voi bien que je suis nue
De tous biens comme beste mue
A qui de plus riens il me chault
Car je scais bien questre me fault
Seulle de tous biens despourveue

Quant de vous seul je pers la veue...

Busnoys: Je ne puis vivre ainsi
Dijon, f. 37v-39r

21
les jours le - au - ment ser - vi - ray a - mours jus - que
26
a la mort No - ble fem - me de
Des jeulx pleu- rant a
35
nom et dar - mes
chau- des lar- mes
46
Es - crip - vez a ce dic - te cy
Affin quai- ez de moi mer- cy

Im Superius T. 41-42 muss M-e' zu Sb verlängert werden. Im Tenor sind am Anfang drei Longen zu viel notiert. Im Concordans T. 47 fehlt eine M-Pause. Der B-Teil dieser Bergerette ist in der einzigen parallelen Quelle Mellon fast komplett verschieden. Es handelt sich um eine der Chansons auf Jaqueline d'Aqueville, deren Name sich als Akrostichon dieses seltenen siebenversigen Rondeau layé eingeschrieben findet. Die Textierung bereitet insofern Probleme, als die Verse 4-7 des A-Teils sich auf eine Phrase verteilt finden. Häufig treten verminderte Quinten H-F auf, die sich als Kadenzformel darbieten, allerdings teilweise bis zu einer Brevis. Da der Text stark parodistisch ist, sollte man diese verminderten Quinten nicht beseitigen. Häufig ist die zweite, in Dijon nicht textierte Stimme höher als die erste Stimme. Dies symbolisiert die Ansprache des Mannes an die an- bzw. abwesende Jaqueline, die quasi ein Echo auf die Stimme bildet.
Die 2. Strophe ist in Dijon nicht korrekt in der Textform wiedergegeben, so dass man dort das Akrostichon nicht gut erkennen kann. Wir geben hier den kompletten Text wieder.

Je ne puis vivre ainsi tousiours
Au mains que jaye en mes doulours
Quelque confort
Une seule heure au mains au fort
Et tous les jours
Leaument serviray amours
Jusque a la mort

Noble femme de nom et darmes
Escripvez a ce dicte cy
Des jeulx pleurant a chaudes larmes
Affin quaiez de moi mercy

Quant a moy je me meure bon cours
Veillant les nuitz faisant cent tours
En criant fort
Vengence a dieu car a grant tort
Je naye en plours
Lors quau besoing me fault secours
Et pitie dort

A ceste derraine venue
Dijon, f. 39v-41r

Contratenor T. 17,1 M-G anstatt F.
Im T. 20 irrtümlich geschwärzte M-f.

2. Strophe:

Ma leaute sera congnue
Sans y avoir jamais muance
De mon coste pour nul defense
Puis que suis la plus cher tenue

(Binchois): Comme femme desconfortee
Dijon, f. 41v-42r

21

26

Der Contratenor wurde nach Laborde korrigiert: T. 8,6-9,1; T. 27,2 M-c' anstatt M-a. T. 30, 1-2 die vollkommen dissonierenden Noten durch B-g.

31

Je lay tant de fois regrettee
Puis que ma joye mest ostee
Doi je donc icy remanoir
    Comme femme desconfortee
    Sur toutes aultres esgaree
    Qui nay iour de ma vie espoir

Bien doi maudire la journee
Que ma mere fist la portee
De moi pour tel deul recevoir
Car toute douleur assemblee
Est en moi femme maleuree
Dont jay bein cause de doloir

Comme femme desconfortee...

Okeghem: Dung autre amer
Dijon, f. 42r-43r

Je laime tant que jamais ne seroit
Possible a moi de consentir leschange
    Dung autre amer mon cuer sabesseroit
    Il ne fault ja penser que je lestrange

La mort par dieu avant me defferoit
Quen mon vivant jacointasse ung estrange
Ne cuide nul qua cela je me range
Ma leaute trop fort se mefferoit

Dung autre amer mon cuer sabesseroit...

Mon cueur a demy se depart
Dijon, f. 43v-44r

Im Superius T. 3,1 fehlt ein Punctus additionis.

Ainsi demeure seul a part
A grant regret qui trop me blesse
    Mon cueur a demy se depart
    Ma seulle dame et maistresse

Or si vous plaist de vostre part
Ferez que le vostre sadresse
Vers moi en menant <grant> liesse ergänzt nach Nivelle
Mais gardez quil ne viegne tart

Mon cueur a demy se depart...

(Delahaye): Mort japelle de ta rigueur

Dijon, f. 44v-45r

Die Vorzeichnung in Dijon bereitet erneut Probleme, anzunehmen ist wohl eher die Vorzeichnung von B in allen Stimmen, wie etwa in Nivelle. Nach dieser Quelle wurde im Superius T. 13,3 eine Variante mit überzähliger Minima ersetzt, in T. 26 im Contratenor die fehlende Sb-d. Schon am Anfang verrückt sich der Takt um eine Semibrevis, dies wurde absichtlich nicht korrigiert, wie etwa in Jeppesens Ausgabe von Kopenhagen.

Oncques puis neuz forte vigueur
Mais que te nuisoit elle envie
    Mort jappelle a ta rigueur
    Qui mas ma maistresse ravie

Deux estions et navions que ung cueur
Sil est mort il fault que je desvie
Voire ou que je vive sans vie
Comme les ymages par cueur

Mort japelle a ta rigueur...

Busnoys: Cest vous en qui jay esperance
Nivelle f. 33v-34r

20
ha - ban - don - ne
25
Jay le sour - plus sans dif - fer - ran -
30
ce
Ma
Quam-
36
mais -tres - se est mon tout seul
que je vois ne me plais en riens

Im Superius T. 36 muss M-a' durch Sb-a' ersetzt werden. Im Contratenor T. 4 geschwärtze B-e muss d heissen (wie in Nivelle). Das Signum congruentiae im A-Teil macht keinen Sinn. Das Signum congruentiae im B-Teil des Superius steht in der Quelle auf B-e', es sollte sinnvoller Weise wie hier ediert gesetzt werden. Die Vorzeichnung ist insgesamt recht vielfältig, zahlreiche Wendungen scheinen textinspiriert.

2. Strophe:

Si ne vous vient a desplaisance
Donnez a mes maulx alegence
Dont jay plus quaultre qui soit ne
Mais je me tien bien fortune
Que pour <vous> soit ma souffisance nach Nivelle (par vous)

Cest vous en qui jay esperance...

Quant mes jeulx de vous departirent
Dijon, f. 47v-48r

Car a ceste heure ilz perdirent
Ce que depuis ravoir ne peurent
    Quant mes jeulx de vous departirent
    Et que plus voir si ne vous peurent

Deul et courroux entre eulx se mirent
Tant et si dolens ilz en furent
Que le soir de lermes repeurent
Combien que semblant point nen firent

Quant mes jeulx de vous departirent...

Les treves damours
Dijon, f. 48v-49r

Im Contratenor T. 40,1 fälschlich M-g anstatt Sb-g. Die Signa congruentiae fehlen in Dijon. Im Superius T. 5 verzeichnet Dijon ein B vor Sb-g', was keinen Sinn macht. Das Kreuz im Tenor T. 40,2 vor der Sb-g ist als Warnzeichen zu verstehen, keine Erhöhung vorzunehmen.

Ce traicte fait a bonne foy
Pour plus grant repos et seurte
    Les treves damours et de moi
    Sont la plus part de cest este

Mon cueur sen est trouble ung poy
Car en amours cest aheurte
Mais pour le mieulx de ma sente
Le seur estat veul et octroy

Les treves damours et de moi...

Pour les pechez je porte penitance

Dijon, f. 49v-50r

Erneut erzeugt die Vorzeichnung von Dijon erhebliche Probleme. Im Tenor T. 32 steht sogar noch ein gänzlich unverständliches fis, was weder als Warnzeichen noch als Vorzeichnung Sinn ergibt. Die Nichtvorzeichnung des Superius muss dem Schreiber im Kontrast zu den Unterstimmen bewusst gewesen sein. So sind die drastischen modalen Wechsel sicher textbedingt "sündhaft" und voll "falscher Wendungen".

Pour trop amer vous et vostre alliance
Pour vous avoir tousjours en souvenance
Je meurs de deul en tresforte langueur.
    Pour voz pechez je porte penitance
    Pour voz meffais je vis en desplaisance
    Pour voz defaulx je languis en douleur

Pour voz sermens ou na point de fiance
Pour voz semblans tous plains de decevance
Pour voz faulx tours suis au bout de mon eur
Pour vostre erreur je voi mon dolent cueur
Perdre son bien et toute sa plaisance.

Cest par vous que tant je soupire
Dijon, f. 50v-51r

Im Takt 7,2 des Tenors irrtümlich M-d anstatt M-e. Die Signa congruentia fehlen in Dijon.

Ha ma dame si grief martire
Ame ne tire
Que moi dont ne puis mais en rien
    Cest par vous que tant je soupire
    Tousiours mempire
    A vostre advis faictes vous bien

Vostre beaute vint de grant tire
A mon oeil dire
Que fist mon cueur devenir sien
Il voulut si meurt et bien
Je ne lui puis aider ne nuire

Cest par vous que tant je soupire...

Jamais si bien
Dijon, f. 51v-52r

Wolfenbüttel und Nivelle haben einen komplett unterschiedenen hohen Contratenor ohne Eb-Vorzeichnung, was die modale Ausrichtung stark beeinflusst. In Dijon ist in Takt 7 im Tenor irrtümlich eine Sb-a anstatt g notiert. In T. 27 im Contratenor eine überflüssig Sb-Pause. Die Signa congruntiae fehlen in Dijon.

Las je ne puis avoir ung seul plaisir
Ains languiray long de mon vray desir
En souhaitant que ma fin soit prouchaine
    Jamais si bien ne me peut advenir
    Fors que la mort me viengne tost querir
    Si cessera ma grant douleur soudaine

Or est ainsi quil me fault maintenir
Celant mon deuil mes larmes retenir
Faisant semblant que soie toute saine
Dont mon las cueur souffre en moy tant de paine
Que se la mort me venoit detenir

Jamais si bien ne me peut advenir...

La plus dolente qui soit nee
Dijon, f. 52v-53r

Die Chanson ist in allen Quellen problematisch überliefert. Im Superius T. 16,6 muss die Sm-e' durch Sm-g' ersetzt werden, um die Imitation einzuhalten. Ab der Mitte bieten alle Quellen verschiedene Versionen des Superius, in Dijon zeigt die Schlusskadenz, dass auch Dijon vermutlich nicht die ursprüngliche Version wiedergibt, es sei denn, man sieht den "baldigen Eintritt des Todes" als Grund an. Im Contratenor T. 14, 1-2 wurde Dijon durch mehrere parallele Quellen ersetzt (Bologna Q16, Riccardiana 2356).

De tous lieux suis habandonnee
Car fortune ma destinee
Destre tousjours ou que soie
    La plus dolente qui soit nee
    Et aussi la plus fortunee
    Je suis sans avoir point de joye

Ma douleur est desordonnee
Et suis en tel point demenee
Que esjouir je ne me pourroie
Et si nay riens qui me resjoye
Parquoy doi bien estre nommee

La plus dolente qui soit nee...

Busnoys: Je mesbais de vous mon cueur
Dijon, f. 53v-54r

In dieser unikalen Chanson fehlt im Contratenor T. 8,1 eine Sb, sie wurde hier mit Sb-g ersetzt. In T. 18,1 ist im Contratenor ein B auf der F-Linie, wahrscheinlicher ist jedoch, dass es vor das e zu setzen ist. Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. Das Reimwort am Ende des Refraines lautet in Dijon "courreur", im Sinne von "Ritter, Läufer" macht es wenig Sinn, es wurde nach Rohan mit "erreur" ersetzt. Die Verse 4-6 der 2. Strophe lauten in Rohan gänzlich anders, sie werden hier parallel wiedergegeben.

Vray est que tant a de valeur
Que cestoit pour nous grant honneur
Mais toutesfois puis quelle lesse — Rohan: cesse
Je mesbais de vous mon cueur
Dont tant maintenes la folleur
De plus servir nostre maistresse

Deportez vous ces milleur
Sans plus acrositre ma douleur — Rohan:
Par Dieu jen ay assez largesse — Par Dieu jen amasse a largesse
Vostre bonte et gentillesse — Puisque doncq navons que tristesse
Me facent paie pour ma faveur — En cest estat et tout malleur

(Boubert): Lomme enragie
Dijon, f. 54v-55r

Im Superius fehlt T. 46,1 eine Sb-Pause, sie wurde nach Nivelle ergänzt. Nach Nivelle wurde auch im Contratenor der Schlüsselwechsel auf T. 40,2 vorgezogen (die Takte sind in Dijon eine Terz zu hoch notiert!) und die überzählige Sb-Pause in T. 46 entfernt. Die Signa congruentiae fehlen in Dijon.

Tempestatif ingrat et obstine
A jurer dieu et menteur autentique
    Lomme enragie hors du sens forcene
    Escervele impacient frenaticque

Par maintesfois est a ce point mene
Car il soustent aucune erreur inique
Et quant le ver coquin ou front le picque
Il romproit tout sil nestoit enchesne

Lomme enrage hors du sens forcene...

Okeghem: Presque trainsi
Dijon, f. 55v-57r

20
sans ces - ser puis quau - tre me for - tu - ne Et
25
me com - bas de plus fort en plus fort
30
He - las je suis con - tre
Mo- rir ne puis et tou-
35
mon vueil en vi - e Et si nest riens dont
sours my con- vi- e et mest bien tart que

Der Tenor in Dijon T. 51-52 ist durch einen Wiederholungsirrtum zu lang, wir folgen Laborde. Im A-Teil befindet sich irrtümlich ein Signum congruentiae. Die Wiederholungszeichen des B-Teils finden sich nur im Superius.

2. Strophe

Il mest advis que la mort me tient tort
Quant autrement elle ne fait son effort
De moi vengier de ma vie importune
Car je languis sans avoir joie aucune
Par mon maleur qui me devoure et mort

Presque trainsi ung peu mains questre mort

Tart ara quaresme prenant
Dijon, f. 57v-58r

Der Contratenor hat in Dijon eine Fülle merkwürdiger Vorzeichnungen, die allesamt kaum sinnvoll sind. Sie wurden nach der parallelen Quelle Sevilla emendiert. Der Beginn der Chanson zitiert Busnois/Carons "Cent mille escus", der Text lehnt sich eng an "Tart ara mon cueur sa plaisance" an.

Tart ara peur en son vivant
Tart ara dueil en congonissant
Quil la puisse a son gre servir
    Tart ara quaresme prenant
    Tart ara chose si plaisant
    Tart ara mal en son venir

Tart ara bien en lactendant
Tart ara ce quil va querant
Tart ara de la veoir loisir
Tart ara povoir dacomplir
Ce pourquoy il va languissant

Sur mon ame mamye
Dijon, f. 58v-59r

Das im Tenor unbedingt erforderliche B wurde nach Kopenhagen ergänzt. Das Tempuszeichen in der Diminution im Contratenor steht in Dijon eine Brevis zu früh.

Car qui a tel partie
Il a plus que partie
De ce quil veult penser
    Sur mon ame mamie
    Je ne scais nulle vie
    Qui tant face a amer

De riens ne se soussie
Fors faire chiere lie
Et esbatre et jouer
Pour vous tel temps mener
Veul je plus qua souffie

Sur mon ame mamie...

(Busnois): Est il mercy
Dijon, f. 59v-60r

Das letzte Reimwort des Refrains lautet in Dijon "recevoir", was vom Reim her nicht geht.

Pour fondre tout en larmes de plorer
Et pour peine que je sceusse endurer
Estil chose dont feussiez contente
    Estil mercy de quoy len sceust finer
    Estil pitie quon sceust en vous trouver
    Estil mamour nulle rien souffisante

Quel remede puisie a mon sort trouver
Quant je voi bien que par tant vous amer
Il ne sensuit que ma mort evidente
Et touteffois pour douleur que je sente
Je ne men puis tout soit peu destourner

Estil mercy de quoy en sceust finer...

(Delahaye): Comment suige de vostre cuer

Dijon, f. 60v-61r

Im Tenor T. 11,1-2 fehlen zwei Minimae a und g, die nach Kopenhagen und Nivelle ersetzt wurden. Im Contratenor T. 23,3 wurden zwei Minimae g und f zu Sm korrigiert.

Dictes moi par vostre doulceur
Ne suige plus vostre mignon
    Comment suige de vostre cueur
    Qui ma donne damy le nom

Je suis son leal serviteur
Naultre rien ne lui veul si non
Quen ce point nous entretenon
Pour estre de ma vie asseur

Comment suige de vostre cueur...

Busnoys: Ja que lui ne si attende
Dijon, f. 61v-62r

Das Wiederholungszeichen des B-Teils in Dijon ist nicht kongruent, im Tenor fehlt es, im Contratenor ist es eine Brevis zu früh gesetzt.

Plus que jamais de sa bende
Me tendray et de si pres
Quil voirra bien par expres
Que son fait tousiours amende

Ja que lui ne si attende...

Barbinguant: Au traveil suis
Dijon, 62v-63r

Die Signa congruentiae fehlen in Dijon. In Nivelle wird die Chanson Ockeghem zugeschrieben.

Bien envieux certes aucuns seroient
Se de sa grace du bien povoie avoir
    Au traveil suis que peu de gens croiroient
    On le peut bien qui veult apercevoir

Sil mavenoit grant douleur porteroient
Car voir mon bien leur feroit recevoir
Mal si tres grant que sil duroit pour voir
Je suis tout seur que de deul creveroient

Au traveil suis que peu de gens croiroient...

Busnoys: Vostre gracieuse actoinctance
Dijon, f. 63v-64r

Im Superius T. 14,1 fehlt eine Minima, sie wurde mit g' eingefügt. Im Contratenor wurde in T. 12,5 die M-c zu d und in T. 22,6 die M-B zu F korrigiert.

Las quel le requerre mavence
Amours qui par son ordonnance
Ma baille son tres doulx moien
    Vostre gracieuse actoinctance
    Me donne tant de souvenance
    De vous qui estes mon seul bien

Des que jeux de vous congnoissance
Mon cueur vous fist obeissance
Momme a celle qui le vault bien
Pensez donc mainctenant combien
Renouvelle son alliance

Vostre gracieuse actoinctance...

A ceste fois je me vois a la soucte
Dijon, f. 64v-65r

47

Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. Im Vers 5 des Refrains wurd die fehlende Silbe donc-<ques> nach Paris 9223 ergänzt.

A genoulx suis apuie sur le coute
Voyant ma fin que certes peu je doubte
Pour ma vie qui me semble immortelle
    A ceste fois je me vois a la soucte
    Si tres parfont que plus je ny voi goucte
    Bise galerne or soufflez en la voille

Des maleureux jay nom la passe roucte
Car mon maleur de tous poins me deboute
De mon desir lequel nomme et appelle
Le seul moment de tres froide nouvelle
Par quoy je dis et diray somme toute

A ceste fois je me vois a la soucte

Diese humoristische Chanson hat einige ungewöhnliche Termini, die hier übersetzt seien:
soucte: Unterdeck, wo die Nahrungsmittel aufbewahrt werden.
bise und galerne: nördliche scharfe Winde
donner senelle bzw. cenelle: Pinienkern, hier im Sinn von "nichts wert sein"
coute: coude

Busnoys: Quelque povre homme
Dijon, f. 65v-66r

Es handelt sich um eine von zwei musikalischen Versionen des gleichen Textes. Die Version in Dijon ist zudem eine Parodie auf Busnois "Un grand povre homme". Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. Im Superius T. 14, 3 wurde die irrtümliche M-f' in M-g' verbessert.

Mes cinq sens je y emploiroie
Par tel parti que je feroie
Ung tanter de son appetit
    Quelque povre homme que je soie
    Se ma dame tenir povoie
    Entre mes deux bras en ung lit

Selle a challeur je lestaindroie
Selle avoit froit leschaufferoie
Aussi quonques homme fist
Combien que je soie petit
Point a cela je ne fauldroie

Quelque povre homme que je soie...

Pour acomplir le vouloir
Dijon f. 66v-67r

Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle.

Sil eust este quavenu me fust leur
Quil luy eust pleu me faire tant donneur
De moy amer plus quaultre je lamasse
    Pour acomplir le vouloir de mon cueur
    Soubmis me suis a estre serviteur
    Dune de qui jactendoie avoir grace

Mais de ce cop ne fault que jaye peur
Et mest advis que tout pour mon milleur
Veu le tant peu de bien que je amasse
Quil seroit mieulx que je me reposasse
Sans avant pourchassier mon maleur

Pour acomplir le vouloir de mon cueur....

Busnoys: A une dame jay fait veu
Dijon, f. 67v-69r

Im Contratenor T. 31,2 wurde M-a durch M-g nach Laborde ersetzt. Die Signa congruentiae des 2. Teils wurden nach Laborde ergänzt. Es ergeben sich erhebliche Textvarianten. Im 2. Teil 1. Vers heißt es in Dijon: "Ses deux sans ce que les mue", es wurde die Variante Laborde vorgezogen. Auch der Vers 4 heisst es in Laborde "ma leaulte".

2. Strophe:
Mais au fort quant il sera sceu
Que delle soie serviteur
Oncques ne mavint tel honneur
Sans faillir le sien tant soit peu

Nesse pas bien pour departir
Dijon, f. 69v-70r

Im Tenor T. 3, 2-3 muss die M-d' durch Sb-d' wie in Escorial gelängt werden. Nach dieser Quelle ist auch der Contratenor T. 1, 3-4 f-Sb durch e-Sb korrigiert. In Dijon ist im Superius kein B vorgezeichnet, es wird jedoch durchgängig neben Eb benötigt und ist hier ergänzt.
Im Text der Halbstrophe sind in Dijon die ersten Verse vertauscht. In Escorial lautet der erste Vers des Refrains "Nesse pas bien pour cuer partir".

Pour adieu dire au departir
Lame du corps mest pres partie
    Nesse pas bien pour departir
    Dune si dure departie

Amours me vueille dont partir
Et donner si bonne partie
Que sans point faire de partie
A ses haultz biens puisse partir

Nesse pas bien pour departir...

Jamais nul jour de ma vie
Dijon, f. 70v-71r

47

Im Superius T. 42,1-2 wurde Sb-c" M-c" zu einer Punktierung zusammengezogen, um die Dissonanz nicht zu betonen und in Angleichung an den Kanon mit dem Tenor.

Pour grace avoir desservie
Vous serez de moi servie
Sans mon cueur mectre autre part
    Jamais nul jour de ma vie
    Naray dautre amer en vie
    Ma dame se dieu me gard

Je vous requier et supplie
Dame de pitie remplie
Ostez a dangier son dart
Estre ne peut par autre art
Ma voulente acomplie

Jamais nul jour de ma vie...

La plus bruiant
Dijon, f. 71v-73r

20
te mu - ant na - tu - re en be - car -
25
re la bas - se Je sou - pi - re et
Mon cueur noir com- me
32
pleu- re sou- vent
meu- re se sent a ma chan- te pleu - re sou-
con-
42
-tent en grief tour- ment est ma de-
pi- teu- se ment fault

Diese Chanson ist hoch komplex in ihren zahlreichen Problemen. In Kopenhagen fehlt im 1. Teil das Tempus, es ist jedoch offensichtlich Tempus perfectum. Im Superius ist offensichtlich von T. 57-60 eine Terz höher als notiert zu schreiben (vlg. Dijon). Im Contratenor T. 8 muss es M-g und nicht Sb heissen. T. 60 muss Br-f nach Dijon in g korrigiert werden. Der Text ist voller Anspielungen auf musikalische Hexachordtechniken und auf die Schwärzung des Superius ("wie Brombeeren"!). Obwohl das B auf der f-Linie im Superius ein dauerndes Mi fordert, ist genau dies fast immer wegen der Musica-ficta-Regeln als Eb zu singen. Peter Woetmann hat ausgezeichnet das Problem analysiert:

»La plus bruiant« is in a high tessitura. Superius and tenor each has a range of an octave plus a fourth and reaches respectively g" and b-flat'. As the contratenor too lies quite high there could be reason to think that the song has been transposed up a fourth. Transposed down a fourth we see a song in comfortable, for its time absolutely ordinary ranges (a-d", c-f', F-a) with only one flat in the contratenor. The transposition away from a normal tessitura

could very well be – “J’ay ma rigle changee d’autre espace” – exactly what the poet describes.

The song can be transposed, but musica recta cannot. Hexachords on any other degree than C, F and G remain ficta or “faincte conjoincte”. In both sources to »La plus bruiant« the flat before f" in superius creates an expectation that a hexachord on c" will sound. However, superius has for long stretches been consciously fashioned with a view to enforcing an inflection of e" into e-flat", either in order to avoid cross-relations or illegal intervals in relation to the other voices (bb. 3, 7, 58, 59), by virtue of imitation of a poignant phrase (b. 38), or by repeated, exposed leaps of a fourth up from b-flat' (bb. 12-13, 23-24, 48-49, 50). Every time the expected hexachord on c" is transformed into a hexachord on b-flat' - “ma haulte game est en estrange joincte”. Again exactly what the poet says.

Modally the chanson is in transposed Mixolydian. This is proclaimed by the tenor’s final phrase, which in bb. 24-28 goes up and down through most of the authentic scale (c - b-flat'). But the characteristic major third of this mode is most of the time suppressed by musica ficta, and as a result the setting adopts a Dorian colouring. This may be what the ambiguous line 4 hints at - close to the interpretation by Knud Jeppesen. I am more inclined to think that “muant nature en becarré la basse” is just another way of paraphrasing the use of fictional hexachords. Lowinsky had a point in connecting the solmization of the phrases in superius to the words. His description can be modified as follows:

Bars 19-20 must be solmizated in hexachordum naturale, bb. 21-23 goes in hexachordum molle with b. 24 mutating into a “high” hexachordum naturale, which however - forced by the surrounding music - has to be lowered into a fictional hexachord on b-flat' (“muant nature … a basse), and finally b. 25 hexachordum durum enters (“en becarré”) alternating with naturale until the end of the song. One cannot avoid the feeling that music and text were created concurrently as the ideas popped up, and that the tierce was added as an explanation of the not quite evident last line of the refrain.

Vergleiche weiter:
http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH029.html

Die Textierung des B-Teiles ist recht schwierig, die Versenden sind nur mit Mühe nicht zu brechen. Der Schreiber von Dijon entschied sich daher, den B-Teil um zwei Verse zu erweitern, was zu folgendem merkwürdigen, aber interessanten Resultat führt:

Je soupire et pleure souvant
A ma chante pleure souvent
En grief tourment est ma demeure
Mon cueur noir comme meure se sent
A ma chante pleure content
Piteusement fault que je meure

2. Strophe:
Jay ma rigle changee dautre espace
Ma haulte game est en estrange joincte
Pour grief douleur faindre qui mest joincte
Pour la durte qui me fait je trespasse
La plus bruiant celle qui toutes passe...

Quant seray je clame pour vostre amy
Dijon, f. 73v-74r

32
ne - e) mon bel a - my et ma joi -
40
e ce - le - e jay bon
48
vou - loir il ne tient
56
point a - my

Das erste Signum congruentiae im Superius bezeichnet den Einsatz der zweiten Stimme. Die Signa der Mittenkadenz fehlen in Dijon. Die beiden Oberstimmen sind in der parallelen Quelle Bologna Q16 vertauscht, sie sind natürlich beide textiert zu denken, was im übrigen nicht ganz einfach ist. Nach Bologna wurden auch folgende Stellen korrigiert: Contratenor T. 35,3-4 anstatt Sb-d' Sb-b'. Im Tenor T. 39, 2-4 wurde die Kadenzformel vergessen. Im Contratenor T. 40, 3-4 hat Dijon Sb-a, es wurde durch Sb-f ersetzt, um die Dreiklangsimitationen zu verstärken. Diese Imitationen sowie einige andere Merkmale verweisen stark in Richtung auf Caron als Komponist dieser Chanson.
Der zweite Vers des Refrains hat mit "ja la journee" eine überzählige Silbe, die hier weggelassen wurde.

Monstre le doncques que je soie a lanuy <Jardin de Plaisance: lamy>
De trop languir ma dame desiree
Quant seray je clame pour vostre amy
Mon seul desir mavendra la journee <Jardin: quant vendra la journee>

Mon bel amy je tiens vostre party
A vous me rens dictes vostre pensee
La vostre amour me soit donc acordee
En moy donnant le hault don de mercy

Quant seray je clame pour vostre amy

Busnoys: En voyant sa dame au matin
Dijon, f. 74v-75r

Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle.

Alors se dit maint bon tatin
Quant on sentretient face a face
    En voyant sa dame au matin
    Pres du feu ou elle se lasse

En ung beau doublet de satin
Quant on la tient et on lembrace
Cest qui tout ennemy efface
Maulgre faulx dangier le matin

En voyant sa dame au matin...

Que voulez vous que je devise
Dijon, f. 75v-76r

Das Stück bezieht sich deutlich auf das vorgangehende "En voyant sa dame" von Busnois. Auch die Textur mit drei Stimmen im gleichen Tonraum mit häufigen Imitationen sowie die mensurale Beschleunigung weisen auf Busnois, allerdings erscheint die Harmonik etwas archaisch für diesen Komponisten.

Et que plus est point on ny vise
Pourquoy donc mon requeron
    Que voulez vous que je devise
    Mon plus quassez et mon mignon

Quant ce vendroit a lentreprise
Noble suis darmes et de nom
Assez pour garder mon renom
En sa liberte et franchise

Que voulez vous que je devise...

(Convert): Se mieulx ne vient damours

Dijon, f. 76v-77r

Combien quelle est adroite belle et gente
De men louez pour ceste heure presente
Pardonnez moy car je ny voi de quoy
    Se mieulx ne vient damours peu me contente
    Une jen sers quest assez souffisante
    Pour actenter un grant duc ou un roy

Quant je lui dis de mon vouloir lentente
Et cueur et corps et biens je lui presente
Pour tout cela remede je ny voy
Delibere je suis savez de quoy
De lui quicter et le jeu et lactente

Se mieulx ne vient damours peu me contente...

Videz dehors
Dijon, f. 77v-78r

Dijon enthält nach der Mittenkadenz einen überflüssigen Doppelstrich. Ein vorgezeichnetes b' im Cantus 2 T. 11 macht keinen Sinn. Nach der parallelen Quelle Florenz 176 wurden folgende Fehler verbessert: Im Concordans T. 15,1 eine Verschiebung von Tonhöhe und Punktierung, Im Cantus 2 desgleichen in T. 17,1; im Cantus 1 T. 29,2 SM-f" anstatt e"; in T. 38,4 notiert Dijon M-a' m-Pause, schöner ist Sb-a' wie in Florenz 176.

Mon cueur memblez et le mussez si hault
Qualer ny puis si fault que je y pourvoie
    Videz de hors car vous estes trop chaut
    Desir damer puisque par vous nay joye

Banir vous veul et faire le me fault
Quant de par vous que nul bien que je voie
Ne puis joyr prenez donc autre voie
Fuiez vous eut acop faictes ung sault

Videz de hors car vous estes trop chaut...

(Convert): Ma plus ma mignonne mamye

Dijon, f. 78v-79r

In Dijon fehlt das Mensurzeichen, es wurde aus Kopenhagen übernommen. Im Superius sind T. 26 anstatt der Mittenkadenznote Br-a' zwei Sb-a' notiert, dies erscheint nicht überzeugend. Im Tenor fehlt T. 31,1-2 Sb-c, sie wurde nach Kopenhagen ergänzt.

Vostre suis car je nay envie
Fors vous servir je vous supplie
Qua tousiours vous puisse nommer
    Ma plus ma mignonne mamye
    Mon tout ma plaisance ma vie
    La plus des plus sans riens blasmer

Nayez pas paour que vous oublie
Nulle ne scay tant assouvye
Fors vous a qui puisse penser
Mesmes seul ne me puis garder
Cent fois le jour que je ne dye

Ma plus ma mignonne mamye...

Ostez la moy de mon oreille
Dijon, f. 79v-81r

Folgende Stellen wurden nach Kopenhagen verbessert: Tenor T. 4: zwei Sb-b wurden gemäß der Imitation zu einer Brevis zusammengezogen. Im Tenor T. 15-1-3 wurde Sb-d' und M-d' zu einer punktierten Sb zusammengezogen. Im Superius T. 55,1 wurde M-a' zu M-g' verbessert. Die Mensurzeichen wurden nach Kopenhagen eingefügt. Der fehlerhafte Refrain wurde ebenfalls nach Kopenhagen ergänzt.

2. Strophe
Je me donne bien grant merveille
Dun cueur qui na repos ains veille
Nuit et jour en si grant tourment
Comme il oze amer longuement
Veu les maulx quon luy appareille

Ostez la moi de mon oreille...

Caron: Helas que pourra devenir
Dijon, f. 81v-82r

Dijon ist eine ausgesprochen fehlerhafte Wiedergabe dieser berühmten Chanson, zudem mit einigen bedeutenden Abweichungen im Contratenor, z. B. die ersten drei Takte. Nach Wolfenbüttel wurde korrigiert: Superius T. 37-38: fehlender Punkt Sb-g' eingefügt. Im Tenor fehlende Sb-Pause in T. 46-47 ergänzt. Im Contratenor T. 28,4 d-M wurde durch c-M ersetzt; in T. 56-57 drei fehlende Minimae ergänzt.

Cest chois sans ailleurs revenir
Eslicte pour temps advenir
Avoir plaisance a sa devise
    Helas que pourra devenir
    Mon cueur sil ne peut advenir
    A celle haultaine emprise

Or est contraint pour advenir
Car desir la fait convenir
Qui la mis hors de sa franchise
Est a la causecest soubmise — andere Quellen: Et desira sa cause est commise
A excuser par souvenir — auch: exercer
.

(Convert): Pour changier lair
Dijon, f. 82v-83r

Car actaint suis dun dart delicieux
Qui ma navre en destroit merveilleux
Mais cest si fort que ma douleur ne fine
    Pour changier lair ne pour fuir les lieux
    Pour autre avoir ne pour vouer aux dieux
    Ne pour conseil qui soit en medecine

Ha ma dame par ung don gracieulx
Vostre doulceur bien me peut faire mieulx
Voyant mon vueil qui envers vous sencline
Puissance nay devicter ce termine
Ne pas certes quon actaindroit aux cieulx

Pour changier lair ne pour fuir les lieux...

Busnoys: En tous les lieux
Dijon, f. 83v-85r

16
Qui na - prou - chent
21
vos - tre beau - te
27
Que pleust a dieu que vous sceus -
Af- fin que point ne vouls- sis- siez (vouls- sis-

39

siez Tout ce qua plu - sieurs jen ay dit
siez En rien ma- voir vou- lu des-

51

-dit

Der letzte Vers des B-Teils lautet in Dijon korrupt "en rien mavoir vouloir escondit".

Pour connoistre ma leaute
Jay dit de vous ce qui me semble
Et qui ne le croit si rassemble
Ceulx a qui men suis acquite

En tous les lieux ou jay este...

(Molinet): Tart ara mon cuer sa plaisance
Dijon, f. 85v-87r

21
heur son ve - nir Tart a - ra
28
de moy sou - ve - nan - ce cel - le qui sur moy
35
a puis - san - ce (puis - san - ce)

Im Contratenor altus ist in T. 38 die letzte Minima nicht c' sondern d'. Das Tempus perfectum diminutum ist nach Gaffurius nicht bezogen auf die Notenwerte, sondern auf die Zeit, d. h. es entsteht bei gleicher Notation eine Beschleunigung. Diese steht in paradoxem Verhältnis zum Text, der ja von der "späten" Erlangung der Wünsche spricht. Peter Christofferson hat angeregt, diese Chanson Busnois zuzuschreiben.

Tart ara mon corps son aisance
Tart ara plaine yoissance
De celle ou ne peut advenir
    Tart ara mon cuer sa plaisance
    Tart ara mon bien sa naissance
    Tart ara mon heur son venir

Tart ara mon mal allegence
Tart ara mon mon bruit son avance
Tart ara mon veuil son desir
Tart ara ma dame loisir
De guerir ma dure grevance

Tart ara mon cuer sa plaisance

(Morton): Le souvenir de vous me tue
Dijon, f. 87v-88r

Der Contratenor ist, wie auch in anderen parallelen Quellen, eine Quint zu hoch notiert. Peter Woetmann Christoffersen hat hervorragend in seiner Internetausgabe von Laborde die Quellenlage beschrieben und schlüssig gezeigt, dass dieser Irrtum aus einer ursprünglich nur in Fa-Schlüsselungen notierten Vorlage resultiert, die später nicht mehr verstanden wurde. Die Vorlage ist ohne B anzunehmen und mit Fis, ein Zeichen der Binchois-Morton-Generation.
Die Mensur differiert in den Quellen, man kann die Chanson ebenso gut im Tempus perfectumwie im Tempus imperfectum interpretieren. Quant vous estez hors de ma veue

Quant vous estes hors de ma vue
Je me plains et dis a par moy
    Le souvenir de vous me tue
    Mon seul bien quant ie vous voy

Seulle demeure despourveue
Dame nul confort ne recoi
Et si seuffre sans faire effroy
Jusques a vostre revenue

Le souvenir de vous me tue...

Je le prens sur ma conscience
Dijon, f. 88v-89r

Im Superius T. 45,1 wurde Sb-g zu Sb-a korrigiert. Die Schlusslonga wurde zur Maxima verlängert. Im Tenor T. 9 wurde Br-f zu Br-g korrigiert.

Le jour je nauray desplaisance
Que verray sa doulce plaisance
Nulle nen scay pareille a elle
    Je le prens sur ma conscience
    Quen toutes les parties de France
    Na point si plaisant damoiselle

Et en effect quant prou y pense
Dailleurs je ne vueil alliance
Sil lui plaist seulement fors delle
Car je vous di bien que cest celle
Ou plus sarecte ma plaisance

Je le prens sur ma conscience...

En quelque lieu quon sache aller
Dijon, f. 89v-90r

De vostre honneur assez louer
Ne se sauroit nulz acquicter
Car chascun a vous se reclame
    En quelque lieu que on sache aller
    Je ne voi nulle comparoir
    Que de pareille sceust trouver

Dont tous ceulx qui savent parler
Nont point le povoir de nombrer
La valeur de vous sur mon ame
Mais sans donner aux autres blame
Toutes vous doivent honnorer

En quelque lieu que on sache aller...

Je demeure seule esbaye
Dijon, f. 90v-92r

31

trop suis mar - ri -

38

e Las quant de lui je pers la vu - e il na plai -
Jay tou- te ma jo- ye per- du- e des- con- fort

49

san - ce soubz la nu - e qui en riens me sceust con - ten -
mas- sault et mar- gu- e Et sans ces- ser

60

ter
de la- men- ter

Diese unikal in Dijon überlieferte Chanson ist recht fehlerhaft. So fehlen im Superius die Takte 23-25, es wurde hier eine Version versucht einzufügen. Im T. 36,4 wurde im Contratenor M-d durch M-c ersetzt. Im Tenor des insgesamt nicht unproblematischen Takt 57 wurde die Quintparallele M- c' durch M-h ersetzt. In T. 59,1 wurde die dissonierende Sm-G durch Sm-A ersetzt. Das Wiederholungszeichen in Superius und Tenor müsste vor der Sm gesetzt werden.

2. Strophe:
Je pleure je plains je larmie
Jay une destresse infinie
Plus que nul ne saroie extraire
Car qui me devroie des jeulx traire
Force mest quen ce point on me lie

Je demeure seule esbaye....

(Dufay): Le serviteur hault guerdonne
Dijon, f. 92v-93r

Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle.

Il me semble au prime estre ne
Car apres deul desordonne
Suis fait par nouvelle alliance
    Le serviteur hault guerdonne
    Assouvy et bien fortune
    Leslite des heureux de france

Jestoye lomme habandonne
Et le dolent infortune
Lorsque vostre humble veullance
Vost confermer mon esperance
Quant ce beau mot me fut donne

Le serviteur hault guerdonne...

(Bedyngham): O rosa bella
Dijon, f. 93v-95r

Die Fassung in Dijon hat einen unikalen Concordans und den Tenor eine Oktave höher als in den parallelen Quellen notiert. Im Superius wurde Takt 6,3 im Rhythmus korrigiert; in Takt 24,2 M-e' zu M-f'; in T. 36,3-4 Sb-a' zu Sb-g'. Im Concordans T. 6,3 M-d zu M-c. Das Tempus perfectum Zeichen fehlt in Superius und Concordans. Der völlig korrupte Text wurde in eine reine Form gebracht.

Weitere Strophe des 1. Teils:
O dio damore che pena e questa amare
Vedi chio moro solo per te iudea

Weitere Strophe des 2. Teils:
Soccorremi soccorremi socorremi ormai
del mio languire cor del cor mio
Non me lassar penare

Charge de deul
Dijon, f. 95v-97r

Im Contratenor wurde T. 24,2 Sb-d durch Sb-e ersetzt. In anderen Quellen steht das Wiederholungs-Signum nicht auf der Penultima, sondern auf der Schlussnote der Ligatur. Im Text des Refrains wurde Vers 2 nach anderen Quellen ergänzt.

2. Strophe:

Helas leaute tu meffais
Veu que je tien propre deffais
Vire ta face
Car je prie dieu quil me defface
De mes semblans sont contrefais

Charge de deul plus que mon fais...

Fede/Barbingant: Lomme banny
Dijon, f. 97v-98r

In Dijon findet sich nur eine Fa-Schlüsselung am Anfang, die im Superius fehlerhaft ist: S-T-Ct: b im ersten und dritten Raum, im Ct zusätzlich auf der untersten Linie. Ich habe hier die Version aus Nivelle übernommen, denkbar wäre auch eine Version eine Quinte tiefer, wie in Mellon.

Apres rigueur ma mort avence
Car desespoir jamais ne lesse
    Lomme banny de sa plaisance
    Vide de joye et de liesse

Fortune ma sans ordonnance
Mis en exil par grant rudesse
Tousiours des maulx me fait sans cesse
Pourtant mappelon par outrance andere Quellen: Mapelle par aultre cuidance

Lomme banny de sa plaisance...

Laumosne au povre desireulx
Dijon, f. 98v-99r

Diese unikale Chanson zeigt durch die häufigen Signa ein einmaliges Zwischenstadium zwischen improvisierter und aufgezeichneter Musik auf. Nach Art des Contratenors muss auch hier ornamentiert werden, um den Absichten des Stückes gerecht zu werden. Ein weiteres Kennzeichen ist die Harmonik mit parallelen Quinten. Im Zusammenhang des Chansonniers sieht sich der Liebende in der Position des Bettlers.

Il est de demander honteux
Et ne scait comment prier
    Lausmosne au povre desireulx
    Qui na ne maille ne denier

Les pillars larrons escorcheus
Lont mis jusques au pain cerchier
Pour ce vous il veult supplier
Treshumelement de cueur piteux

Lausmosne au povre desireulx...

(Dufay): Puis que vous estes campieur
Dijon, f. 99v-100r

Tempora bina sile dyapason postea scande

Et si vous estes sapieur
Contre vous aussi sapiroit
    Puis que vous estes campieur
    Voulentiers a vous campiroie

Vous me cuidez mauvais pieur
Mais si pour trois pos jempiroie
Vraiement ou je me campiroie
Comme le monde le pieur

Puis que vous estes campieur...

Barbinguant: Esperant que mon bien vendra
Dijon, f. 100v-101r

Die Vorzeichnung in dieser Chanson ist konfliktreich, allerdings klar textbedingt. In Wirklichkeit steht nämlich die "Treue" durchaus zur Disposition, die Widersprüche sind einkomponiert. Hiermit könnte auch die merkwürdige Taktordnung zusammenhängen, welche die Hauptkadenzen verschoben plaziert.

Or adviegne ce quil vouldra
Jatens ma lealte desserte
    Esperant que mon bien vendra
    Apres ma tres dure soufferte

Je ne scay comme il men prendra
Mais puis jay ma foy offerte
Sans nulle fainctise couverte
Mon parfait vueil se mainctendra

Esperant que mon bien vendra...

(Busnois): Ma vostre cueur mis en oubli
Dijon, f. 101v-103r

32
Le plus
40
de tous biens en - no - bly
48
Se vos - tre doux cueur
Mort suis et ma mort
56
me re - non - ce
vous an- non- ce

Im Superius T. 45,1 wurde eine M-a' vergessen, die nach Laborde ersetzt wurde. Das Signum congruentiae in allen Stimmen des ersten Teils ist ungewöhnlich, es ist als Fermate auf "helas" zu verstehen.

2. Strophe:
Par lui souloie estre embelly
Despoir davoir joie et soulas
Et ores me tient en ses las
Desespoir et crie anver lui

Ma vostre cueur mis en oubli...

Jamais ne seray amoureulx
Dijon, f. 103v-104r

Im Superius ist in T. 12 sehr fein ein b vorgezeichnet, was zu erheblichen Veränderungen führen würde und vermutlich wegen des Halbschlusses auf f' eingefügt wurde; dieses ist jedoch erhöht auf fis' anzunehmen. Der Schreiber von Laborde war in dieser Chanson so verunsichert, dass er in Contratenor und Tenor ein B für das ganze Stück vorschrieb, was zu erheblichen Problemen führt.

Sy nest il pas au povoir deulx
De faire qua mon appel renonce
    Jamais ne seray amoureulx
    Aux dames jen fais la response

Jay este trop maleureulx
Car le servir je vous anonce
Dame rebelle comme a ronce
Qui ma laisse trop douloureulx

Jamais ne seray amoureulx...

Tout au premier que vous choisi
Dijon, f. 104v-105r

Fuga octo temporum

36

Et si vous ay que des - sus tous

vous ay que des - sus tous

48

vo corps se -

vo corps se - roit de

59

roit de my par - ty

my par - ty

Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. Im Contratenor wurden folgende Fehler dieser unikalen Quelle korrigiert: T. 31, 1-2 Sb-e zu Sb-g; T. 37: eine fehlende Sb wurde durch Längung von Sb-d gefüllt; T. 42,1-4 Br-g zu Br-f.

Mon cueur de grant joye failly
Sans jecter soupirs ne sanglous
    Tout au premier que vous choisi
    Je fus belle amoureux de vous

Je fus pour lors tout esbay
Quant amours malgre les jalous
Me dist en parlers beaux et doulx
Cest mon gre quil se face ainsi

Tout au premier que vous choisi...

La plus mignonne de mon cueur
Dijon, f. 105v-106r

Die Quelle ist äußerst fehlerhaft, eine etwas bessere Quelle ist Bologna Q16. So ist der Ct im falschen C4-Schlüssel notiert. Im Superius T. 6 sind die Werte umgekehrt notiert, T. 24/25 Sb-a' -g' anstatt g'-a'. Im Tenor T. 16,2-17 drei Sb notiert, es müssen 2M+Br sein. Im Contratenor T. 6,2 M-eb anstatt d, T. 31 Sb-c -B wurde wie alle anderen Stellen nach Bologna Q16 auf Sb-eb-d verbessert. Es besteht keine Beziehung zur Chanson Dufays mit gleichem Text.

Des bonnes estes la milleur
Puisque dire le vous convient
    La plus mignonne de mon cueur
    Je mesbais dont ce me vient

Quant jay deplaisir ou douleur
Aucune fois comme il seurvient
Je ne scais que cela devient
Pensant a vostre grant doulceur

La plus mignonne de mon cueur...

Pensez de faire garnison
Dijon, f. 106v-107r

Das unikal in Dijon überlieferte Stück wäre eigentlich problemlos durchgängig mixolydisch aufzuführen. Die Vorzeichnung führt zu einer doppelten Ebene, die dem Parodiecharakter entspringt. Das sehr dünn wohl nachträglich im Superius nach dem Halbschluss vorgezeichnete b ohne das folgende e' zu erniedrigen ist wohl eher als Warnzeichen zu verstehen, wie dies sehr häufig etwa in Kopenhagen angewandt wird.
Im Contratenor T. 1,3 wurde M-d zu M-c verbessert. Im Tenor T. 5,3-4 wurde Sb-d durch Sb-c ersetzt.
Im ersten Vers des Refrains heiß es in Dijon "Pensez de faire de garnison", das "de" wurde nach den parallelen Textquellen gestrichen.

Tandis quil est temps et saison
Et quon vous monstre belle face
    Pensez de faire garnison
    Serviteurs qui estes en grace

Telz servent en haulte maison
Et ont le bruit pour une espace
Quon voit acop vieder la place
Il est denvieux grant foison

Pensez de faire garnison...

Quant lamoureuse et lamoureux
Dijon, f. 107v-108r

Im Contrantenor T. 30 wurden M-d und M-c durch Sb-d ersetzt, da sonst schlechte Stimmführung und Dissonanzen entstehen. Die Vorzeichnungen im B-Teil sind durch den Text erklärt.

A que cest ung deduit joieulx
Il nest deduit qui lui resemble
Car le doux baisier si assemble
Et lacollement gracieulx

Quant lamoureuse et lamoureux...

Puis quainsi est que tous saiges gens maiment

Dijon, f. 108v-109r

Das Tempus-Zeichen fehlt in Dijon, es ist aber eindeutig erschließbar. Im Superius T. 19,2 wurde wurde Sb-e'' durch Sb-f'' verbessert; in T. 21-22 wurde die punktierte M-e'' durch M-f'' verbessert. Im Tenor wurde T. 21,1 M-f' durch M-g' verbessert.

Loyal vers vous tous dune voix me clament
Par quoy povez ma grant bonte savoir
    Puis quainsi est que tous saiges gens maiment
    Que folz aussi sont craintifz de me voir

Les mesdisans que les milleurs diffament
De moi louer sont partout leur devoir
Vueillez moi dont de vostre amour pourvoir
Belle que tant les bons prisent et fament

Puis quainsi est que tous saiges gens maiment...

Quelle ny a je le mainctien
Dijon, f. 109v-111r

Im Superius T. 4,3-4 hat diese unikale Quelle Sb-h Sb-a, es müssen aber Minimae sein; in T. 23,4 wurde die dissonierende M-g" durch M-c" ersetzt.
Die sehr farbige Harmonik könnte leicht durch eine Vorzeichnung aller Stimmen als G-dorisch vereinheitlicht werden. Sie ist jedoch in ihrer Widersprüchlichkeit textbedingt, denn das krampfhafte "Behaupten" findet so die eigentliche Interpretation. Es gibt dunkle Anspielungen, die sich in der Harmonik spiegeln.

2. Strophe:

Ceste querelle je soustien
Non obstant que je me retien
De nen plus parler que devant
Fors que chascun lui est devant
Dire en tous lieux comme appert bien

Quelle ny a je le mainctien...

(Busnois): Laissez dangier faire tous ses effors

Dijon, f. 111v-113r

32
il au - ra qui me nuy - ra bon
39
corps
A - mours ma fait par bel
Et de ses biens a sou-
46
a - cueil dou - ceur En me mons -
-hait ma fait seur Tant quon ne peut
54
trant ces haultz se - cretz par - fais
en- con- tre moi ja- mais

Im Contratenor T. 12,2 ist irrtümlich Br-c durch Sb-c ersetzt (der gleiche Fehler findet sich in Nivelle); T. 24,2 fehlt eine Sb-Pause; in der Passage ab T. 33 ist in der Quelle eine "9" vorgezeichnet, es soll damit angezeigt werden, dass die folgenden 9 Minimae an die Stelle der 6 Minimae unter Tempus imperfectum treten. Allerdings fehlt eine solche Minimae in Dijon, der Schreiber hat die letzten beiden Minimae versehentlich als Semiminimae notiert.

2. Strophe:

Male bouche na pas tousiours bon mors
Mais povoir na rien me reveler
Car je scais trop pieca du bas voller
Et ne crain riens ses rigoureux rappors

Laissez dangier faire tous ses effors...

Busnoys: Au gre de mes ieulx
Dijon, f. 113v-114r

Diese unikal in Dijon überlieferte Chanson ist in vieler Hinsicht ungewöhnlich. Der Contratenor ist im Unterschied zum Superius mit Tempus imperfectum vorgezeichnet, im Tenor fehlt das Tempuszeichen ganz. Trotzdem ist im Refrain durchweg vom Tempus perfectum auszugehen. Die Schwärzung am Ende der Gegenstrophe bedeutet eine weitere Verdopplung des Tempos, eine Sesquialterierung ginge nicht auf. Die Pausen im Superius dieses Teils sind mit Brevis um die Hälfte zu kurz. Es ist kein Contratenor für die Gegenstrophe überliefert. Der Platz auf der Seite ist zwar nicht mehr ausreichend, der Schreiber hätte aber den Rest auch auf der Verso-Seite noch anbringen können.
Es fällt die motivische Anbindung dieser Chanson zur vorigen "Laissez dangier" von Busnois auf, es könnte sich um eine Reponse handeln.

2. Strophe:
De moi en tous lieux
Vous serez servie
Car toute ma vie
Je ne pourroie mieulx

Joyeulx espoir
Dijon, f. 114v-115r

Im Contratenor T. 30,2 wurde Sb-h durch Sb-g ersetzt. Die unikale Chanson schließt mit ihren viersilbigen Versen an das ebenfalls ungewöhnliche "Au gre de mes ieulx" mit fünfsibligen Versen an. So machte die Textierung dem Schreiber offenkundig Schwierigkeiten, es fehlt das Signum congruentiae und Text muss zwingend wiederholt werden.

Nul autre avoir
Ne quier avoir
Fors que je voie
    Joyeulx espoir
    Et bon vouloir
    Que Dieu menvoie

Sachez de voir
Quainsi mavoir
Toudiz vouldroie
En mon vouloir
Sans me challoir
Quelque part que soie

Joyeulx espoir...

Seulement une fois
Dijon, f. 115v-116r

Im Superius ist in Dijon kein B vorgezeichnet, aber dauernd erforderlich.

Et pour me faire ung bon tour
Pour dieu qun regard on menvoie
Seulement une fois le jour
Je vous supplie que vous voie

Se fortune ma gente amour
Ailleurs que dicy me desvoie
Pour tout le bien quavoir pourroie
Pensez mon cas jusques au retour

Seulement une fois le jour....

(Morton): Narayge jamais mieulx que jay

Dijon, f. 116v-117r

Im Contratenor wurde nach Kopenhagen T. 16,3 M-d durch M-c, in T. 20,1 wurde M-h durch M-c' ersetzt.
In der 2. Strophe Vers 4 wurde "Et pour de prendre vengence" nach Kopenhagen verbessert.

Ne faictes de moy plus dessay
Car vous congnoissez bien de vray
Que je suis navre a oultrance
    Narayge jamais mieulx que jay
    Suige la ou je demouray
    Mamour et toute ma plaisance

Je me rens et si me rendray
Aultre defense ny mectray
Car vous aves trop de puissance
Et si poves prendre vengence
Mais dictez moy que je feray

Naraige jamais mieulx que jay...

Trop mest amer vostre service, Amours
Dijon, f. 117v-118r

Im Superius T. 13 wurde die offenbar verschriebene Phrase der Imitationsvorgabe des Tenors angepasst. Der Stil dieser Chanson mit der Beschleunigung nach der Hälfte weist mindestens auf das Umfeld von Busnois.

Mieulx lui vaulsist se bref na secours
Estre banny de toutes voz grans cours
Que soustenir longuement tel destresse
    Trop mest amer vostre service Amours
    Quant mon las cueur y languist tous les jours
    Que pour gaiges ne recoit que tristesse

En lieu de ris il est servy de plours
Sil en parle voz servans font les jours
Ne scay se vous permectez tel rudesse
En vostre hostel se seroit grant simplesse
Se vous souffrez y jouer de telz tours

Trop mest amer vostre service Amours

Busnoys: Quand vous me ferez plus de bien
Dijon, f. 118v-119r

Mon cuer est vostre non pas mien
Et le sera je vous asseure
    Quant vous me ferez plus de bien
    Que ne me faictez a cest heure

Congnoistre povez assez bien
Qua vous servir tousiours labeure
Et prie adieu que bref je meure
Ou cas que je vous faille en rien

Quant vous me ferez plus de bien...

Sil vous plaist bien
Dijon, f. 119v-121r

Ja nest besoing que jentrepregne
Quaultre que vous moste ce fais
Car si jamais jay bien ne pais
De vous seule fault quil me viegne

Sil vous plaist bien que je vous tiegne...

(Busnois): Soudainement mon cueur

Dijon, f. 121v-123r

Am Anfang des B-Teils fehlen in Superius und Tenor jeweils eine Brevis-Pause.

2. Strophe:

Je voi bien quil a entrepris
De servir jusques a la mort traire
Si vous lui disiez du contraire
Vous le verriez de deul espris

Soudainement mon cueur a pris...

(Busnois): Le corps sen va
Dijon, f. 123v-124r

Im Contratenor T. 37,3-4 hat Dijon nur eine Sb -Pause, der Takt wurde aber nach den parallelen Quellen emendiert.

Il est vostre pouez estre bien seure
Et de cela tousiours je vous asseure
Combien quatende de mon mal ung confort
    Le corps sen va et le cuer vous demeure
    Lequel veult faire avec vous sa demeure
    Pour vous vouloir amer tant et si fort

Il nest douleur ne dueil qua moy naqueure
Quant il convient que ses maulx je saveure
Et men aller sans avoir resconfort
Aleure que deusse vivre au fort
Mon mal compter que je voi qua ceste heure

Le corps sen va et le cuer vous demeure...

Le tres des plus heureux
Dijon, f. 124v-125r

Vers 2 des Refrains wurde "tenue" zu "tenu" verbessert. In Vers 3 der 2. Strophe wurde die offenbar falsche Wortfolge nach Nivelle verbessert.

Par la plaisance qui redonde
Delle a moy je suis devenu
    La tres des plus heureux de ce monde
    Chef deuvre en amours cher tenu

Dangier est mort dieu le confonde
Puis que ung tel bien mest advenu
Que ce beau nom jay obtenu
De sa tres benigne faconde

La tres des plus heureux de ce monde

Par dieu madame
Dijon, f. 125v-127r

20
et for ban - ny di - sant nen - ny ja -
25
mais na - vez de moy con - fort Que puis je a - voir
Fault il que je
31
vous mef - fait veu que ja - mais nay riens for - fait par -
soi- e def- fait sans de que mon veull soit par - fait mais
38
quoy mon fait nen deust es - tre beau - coup mil leur
im- par - fait A la- pe- tit de grant

Die hier vorliegende Version weicht erheblich von der einzigen parallelen Quelle Nivelle in Text und Musik ab. Ausnahmsweise ist Dijon hier überzeugender. Die ouvert-Kadenz der Gegenstrophe ist ungewöhnlicher Weise in Dijon als Brevis ausgeführt, wodurch die Folge verrutscht. Wir folgen hier Nivelle in der konventionellen Darstellung.

2. Strophe:

Mourir me fault par desconfort
Sans jamais avoir reconfort
En mil lieu fort
Ne faible par veul de soussi
Affin que chacun voie aussi
Que vivre ainsi
Plus ne pourroie je men fais fort

Par dieu madame cest a tort...

Jay prins deux pous a ma chemise
Dijon, f. 127v-128r

Die Signa congruentia fehlen in Dijon. Die unikale Chanson parodiert "Jay pris ung poul a ma chemise" in Florenz 176 und Pixérécourt, beide wiederum parodieren die berühmte Chanson "Jay pris amours a ma devise".

Sur tous les deux ay la main mise
Tout ainsi que vous ay compte
    Jay prins deux pous a ma chemise
    Pour eschever oisivete

Vestus estoient de robe grise
Sengle car cestoit en este
En effect cest ma voulente
De porter pour toute devise

Jay prins deux pous a ma chemise...

Puis qua Dieu plaist et a fortune
Dijon, f. 128v-129r

In der Quelle fehlen sowohl das Tempus-Zeichen als auch die Signa congruentiae. Im Contratenor T. 11,4 ist eine überzählige M-Pause beseitigt. In T. 19 wurde die Sb zur B verlängert, um die richtige Taktordnung herzustellen.

Sans cesser en requiers fort une
Mais mon cas ne veult concevoir
    Puis qua Dieu plaist et a fortune
    Que de mercy ne puis avoir

Dangier ainsi fort me fortune
Et fait ce mal pour dire voir
Auquel pour riens ne puis pourvoir
Par mon maleur et infortune

Puis qua Dieu plaist et a fortune...

Nulle plus dolente
Dijon, f. 129v-130r

Das Tempus-Zeichen und die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. Der 2. Vers des Refrains lautet in Dijon "Na soubz les cieulx comme je croy". Um die Dopplung mit dem letzten Vers zu vermeiden, folgen wir Chasse 297.

Helas jay bien cause pourquoy
Assez pour mourir sur ma foy
Pour ce que scay en ma pensee
    Nulle plus dolente de moi
    Na soubz les cieulx nen tel esmoy
    Ne plus triste ne plus troublee

Et qui le sauroit comme moi
Len auroit pitie en ma foi
De ma douleur demesuree
Qui ma si lonctemps tourmentee
Que robe de deul porter voy

Depuis deux ou trois jours
Dijon, f. 130v-131r

Die unikale Quelle ist außerordentlich fehlerhaft überliefert. Es fehlt das Mensurzeichen. Im Superius musste T. 10:1-11,2 eine Semibrevis ergänzt werden. Im Tenor T. 8,2-3 wurde Sb-d' zu Sb-c' korrigiert; in T. 2,5 wurde Sm-g' zu Sm-f' korrigiert. Im Contratenor musste T. 10-11 eine fehlende Brevis ergänzt werden, es ist anzunehmen, dass hier ein Fauxbourdon gemeint war; in T. 20,1 wurd Sb-f' zur M-f' korrigiert; in T. 9, 1-3 wurde ein fehlerhaft notierter Fauxbourdon hergestellt.

Ne scay se bref retournera
Mais il ma mise en grant soussi
Depuis deux ou trois jours en ca
Sen est alle mon doux amy

Demander le me convendra
A ceulx qui sont amis de luy
Car par ma foy je vous affi
Quoncqes mieulx mon cueur ne lama

Depuis deux ou trois jours en ca...

(Busnois): En soustenant vostre querelle
Dijon, f. 131v-132r

Im Contratenor T. 22,3 wurde Br-H zu Br-A korrigiert. Im Tenor T. 49,3 fehlte ein Punctus additionis. Vers 4 lautet in Dijon "Je prendray mille debatz", er wurde nach Mellon verbessert.

Ou monde na telle damoiselle
Et pource que vous estes celle
Trestous les jours je me combas
En soustenant vostre querelle
Je maintien que vous estes celle
En tous les lieux ou je mesbas

Vostre beaute pas je ne celle
Mais affin quil en soit nouvelle
A vous fort amer je mesbas
Jentreprendoie mille debas
Pour en mourir de mort amere

En soustenant vostre querelle..

Ravy damours
Dijon, f. 132v-133r

Im Contratenor T. 23,3 wurde M-h zu M-a korrigiert
Die Chanson ist ein Musterbeispiel raffinierter Textdeutung, die so eigentlich nur von Busnois denkbar ist. Die "perilleux passage" wird mit offenen leeren Parallelen dargestellt. Die Septimensprünge stellen den Verlust der "raison" dar. In einer notationstechnischen Tour de force wird die "esclavage" der Liebe dargestellt, die Stimmen verstricken sich in immer komplizierteren Proportions-verkettungen.

Avise toi emploie tes cinq sens
A ten garder et ton cas goucte et sens
Car les rencheus ne lont pas daventage
    Ravy damours despourveu de bon sens
    Que penses tu quant a ce te consens
    De retourner au perilleux passage

Se ne le fais des fois leure cinq cens
Tu mauldiras et de tous bien absens
Te trouveras or metz en ton couraige
Ce que te dis eschieves ton dommaige
Ou autrement tu es de raison sans

Ravy damours despourveu de bon sens...

(Dufay): Les douleurs dont me prent
Dijon, f. 133v-134r

Auge etiam perfecte

Superius

Les dou - leurs dont me prent tel

Canon

Les dou - leurs dont me prent

Concordans1

Concordans2

8

som - me font mon pen -

tel som - me

16

ser tout as - som - mer Et si

font mon pen - ser tout as -

Et sans cesser je compte et somme
Pensant tousiours les assommer
    Les douleurs dont me prent tel somme
    Font mon penser tout assommer

Mais moi mesmes du cop massomme
Et se mort me devoit sommer
Et de sa massue assommer
Si ne les puisie mectre en somme

Les douleurs dont me prent tel somme

Mon tout mon souvenir mamye
Dijon, f. 134v-135r

Diese Chanson teilt zwar den Text mit einer Chanson in Kopenhagen, es handelt sich jedoch um eine komplett verschiedene musikalische Umsetzung. Diese ist wieder ungewöhnlich fehlerhaft überliefert. Im Superius T. 22,6 wurde M-a' durch Sb-a' korrigiert. Im Tenor T. 23,6 fehlt eine Minima, sie wurde mit M-c'' ergänzt. Im Contratenor wurde T. 6,2 M-d mit M-c' korrigiert; in T. 20 wurde eine sehr dissonante Version mit der parallelen Stelle T. 4 ersetzt; in T. 22,5 wurden Sm-d' und e' durch entsprechende Minimae korrigiert. Das Signum congruentiae im Tenor ist eine Sb zu früh notiert.

En tous lieux je vous certifie
Croistra vo loz en vous servant
    Mon tout mon souvenir mamye
    Aiez regart au paciant

Tendant les bras a vous secrie
Il na point dautre expediant
Ne lui soiez point refusant
Exauce(r) lay je vous emprie

Mon tout, mon souvenir mamye...

Dictes moi ce quil vous en semble
Dijon, f. 135v-137r

21

ne de tous biens comme elle est en -

26

sem - ble Jo - se bien di - re qui na - tu -
Ne mist des biens a grant me - su-

34

re onc - ques en fem - me tant fust bel -
re Au- tant com- me el- le a fait

45

le
en el- -le

Die Passage im Contratenor in T. 17,5-19,6 als fuga ad minimam ist in dieser sehr guten Chanson sehr merkwürdig, man könnte auch die Passage um eine Terz erniedrigen, allerdings ohne wesentliche Verbesserung.
Die 2. Strophe fehlt in der unikalen Quelle.

(Agricola?): Jars de desir
Dijon, f. 137v-138r

Die Signa congruentia fehlen in der Quelle. Im Contratenor wurde T. 30,1 Sb-c nach Nivelle zu Sb-d korrigiert; in T. 38,2 wurde M-d zu M-c korrigiert. Der Text scheint problematisch überliefert.

En ce point suis souvent jusquau pasmer
Sans moser plaindre en espoir actendant
    Jars de desir si enflame damer
    Que leave de pleurs qui de mes yeux yst tant

Fort je me deul et ne men puis blasmer
Car trop cher ay la bonte qui mesprent
Pour qui souffrir martire suis content
Par celle la qui de bonte est mer

Jars de desir si enflame damer...

(Magister Symon): Nul ne si frocte a ma maistresse

Dijon, f. 138v-139r

Der Komponistenname in der parallelen Quelle Perugia bezieht sich auf Simon le Breton.

Dictes trestous je la vous lesse
Car de vous advertir fay devoir
    Nul ne si frocte a ma maistresse
    A tous le vous fais assavoir

Car plaine est de toute rudesse
Ouvriere a faire gens doloir
Murdriere sans pitie avoir
Au bref vela delle se quesse

Nul ne si frocte a ma maistresse...

(Morton)?: Vive madame par amours
Dijon, f. 139v-140r

20
jours)
(Vi - ve ma - da - me par a - mours)

25

Die Überlieferung dieser Chanson ist recht problematisch. Vielfach sind hoch dissonante Noten durch Verzierungen zu "entschärfen". So z. B. im Superius T. 3,2 Sb-e' und der Contratenor der gesamten Passage T. 11-12, er wurde hier nach Hradec Kralove Codex Specialnik wiedergegeben. Weitere Fehler sind: Tenor T. 8,4 M-a korrigiert M-b; T. 9,1 M-g korrigiert M-f; T. 11,1 M-a durch M-b; T. 26,3 M-g durch M-f. Im Contratenor T. 21,5 fehlt Sb-f; T. 26,3 M-c korrigiert M-d.
Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle.
Die Textierung des 2. Teils ist hoch problematisch, sie erfordert Wiederholungen. Exemplarisch wurde aus Pixérécourt die Wiederholung des Anfangsverses nach Art der Ballade wiedergegeben. Ausgangspunkt des Textes ist das deutsche Lied "Elend du hast".

En este sont tous mes labours
Et aussi toute ma richesse
    Vive ma dame par amours
    Qui ma donne toute liesse

Ses yeulx me donnent grant secours
Et cest de moi dame et princesse
Cest de tout mon cueur la noblesse
Je nay ailleurs autre secours

Vive ma dame par amours....

A quoy passeray je mon deul
Dijon, f. 140v-141r

Im Contratenor wurde T. 7,3 Sb-d zu Sb-c korrigiert.

Quant votre tes amoureulx oeil
Ne me sera allegement
    A quoy passeray je mon deul
    Loing de vous mon doulx pensement

Certes mon cele bel acueil
Se je demeure longuement
La mort sera mon jugement
Puis que jaray pis que ne seul

A quoy passeray je mon deul...

Aime qui vouldra
Dijon, f. 141v-142r

Das Mensurzeichen und die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. Ersteres wurde aus Sevilla übernommen. Das Stück ist dort und in Glogau unter dem Titel "Der Fuchs schwanz" wiedergegeben. Der Anfang unserer Chanson wird auch in weiteren Quellen wie Florenz 229, Sevilla, Trent 89 und Glogau parodiert. Der Text wird in Paris 1721 Molinet zugeschrieben. Folgende Fehler mussten korrigiert werden: Im Superius wurde T. 5,3-6 eine überzählige Sb-e'' entfernt; in T. 44,2 Sb-f' zu M-f' gekürzt. Im Contratenor T. 25 wurde eine Br-g wegen der scharfen Dissonanz zu Sb-Pause Sb-g' verändert.

Qui plus amera
Plus se trouvera
Subgiet a mercy
    Aime qui vouldra
    Le mieulx qui pourra
    Ce nest que soussi

O dangier mourra
Ou tousiours sera
Cela ou cecy
La chose et ainsi
Damours ainsi va

Aime qui vouldra...

Nul ne me doit de ce blamer
Dijon, f. 142v-143r

Die Quelle ist äußerst fehlerhaft überliefert und konnte in zahlreichen Punkten nach Bologna Q 16 korrigiert werden. Im Superius T. 9,1 M-a' durch Sb-a', T. 21,3 M-h' durch M-a',T. 39,3 Sb-f' durch M' f'-g'. Im Tenor T. 11,2 M-h durch M-c. Im Contratenor T.11,4 M-g-a durch Sb-g; die komplette Passage T. 19-22, sie ist in Dijon eine Quint zu hoch und fehlerhaft notiert; in T. 35,1 fehlt eine Sb-Pause; T. 37,1-2 fehlen die Minimae.
Im Text wurde im Vers 2 des Refrains ein überzähliges "vous" entfernt, in Vers 2 der Halbstrophe ein "la" ergänzt. Paris 9223 nennt als Autor "mons. doruilier".

Elle a fait mon cueur endurer
Pour tant la veul dame clamer
Ma voulente si est submise
Nul ne me doit de ce blamer
Se de mon povoir veul amer
Cest ou ma plaisance est assise

Cest mon bien delle ouir nommer
Cest ma doulceur sans nul blamer
Cest ma liesse plus requise
Cest mon chef de mon enteprise
Pour tout mon vouloir confermer

Nul ne me doit de ce blamer...

Se trouver je y savoie voie
Dijon, f. 143v-144r

Folgende Fehler in dieser unikalen Quelle mussten korrigiert werden. Im Tenor T. 13-14 mussten zwei überzählige Sm entfernt werden. Im Contratenor T. 26,3 fehlte ein Punctus additionis; in T. 55,1-3 wurden zwei Minimae punktiert ausgeführt, um die harsche Dissonanz zu mildern, ein deutlicher Hinweis auf eine entsprechende Aufführungspraxis.

Le desir que jemploie ploie
Pour amour secourir courir
    Se trouver je y savoie voie
    Je veul pour acquerir querir

Celui dont je parloie loye
Mon cueur par souvenir venir
Sil veult par deservir servir
Amours veult que je soie soie

Jen ay le deul et vou la joie
Dijon, f. 144v-145r

Die Chanson knüpft einerseits mit dem Endreim und der Wiederholungsstruktur an die vorangehende Chanson "Se trouver je y savoie" an, andererseits parodiert sie Ockeghems Chanson "Je nay deul" (sowohl am Anfang als noch klarer nach der Mittenkadenz). Im Contratenor T. 17/18 wurden zwei Minimae zu Sm gekürzt und eine Sb-Pause gestrichen. In Paris 9223 und 15771 wird "Blosseville" als Textautor angegeben.

Vous en riez et je larmoie
Vous en parlez et je men tais
Jen ay le deul et vous la joie
Jen ay la guerre et vous la pais

Vous vous baignez et je me noie
Vous vous faictes je me deffais
Vous men blamez dont nen puis mais
Vous ne voulez que jy pourvoie

Jen ay le deul et vous la joie...

De la montaigne ou je souloie
DIjon, f. 145v-146r

Diese unikal in Dijon überlieferte Chanson bietet eine geradezu madrigaleske Textausdeutung. Wir haben hier versucht, die verschiedenen Möglichkeiten der Musica ficta so zu nutzen, dass zuerst die Kadenzformel mit Erhöhung des F genutzt wird, um in der ersten Hälfte fast gänzlich ein b molle zu vermeiden. Dies schlägt in der zweiten Hälfte schon mit der klaren Notwendigkeit im Tenor in der Kadenzausleitung um, so dass mehrfach B molle anzunehmen sind. Dies entspricht ganz dem Text, des von "Verbannung" und einer "Überschwemmung durch Tränen" spricht. Man beachte daneben die Freudenjuchzer der ersten Hälfte und die Klangsättigung im Schlussvers. Weiter knüpft auch diese Chanson in ihrem Endreim an die beiden vorangegangen Chansons an.

Helas et le renom portoie
Davoir des autres la monjoie
La plus belle pour abregier
    De la montaigne ou je souloie
    Mener esbatement et joie
    Amours par son sergent dangier

Or me doint dieu ou que je soie
Avant que morir je me voie
Une fois de celui vengier
Pour qui amours ma fait logier
Hors du chemin et de la voie

De la montaigne ou je souloie...

Souviegne vous - A bien amer
Dijon, f. 146v-147r

Der "Text" des Tenors dieser Doppelchanson setzt sich aus nicht weniger als sechs Textzitaten als eine Art Potpourri schlüpfriger Anspielungen zusammen.
Im Superius T. 32,3 musste die Br-g' zu Br-a' korrigiert werden. Im Contratenor T. 42-44 findet sich nach der kolorierten Gruppe von drei Breves f'-c'-f' ein Punkt, der keinen rechten Sinn macht, allenfalls als eigentlich nicht nötiger Punctus divisionis. Zudem muss die folgende Minima e' zur Sb gelängt werden. Recht eigentümlich ist auch die Mensurvorzeichnung. Im Contratenor ist zu Anfang ebenfalls ein Tempus imperfectum diminutum anzunehmen. Allerdings ist nicht recht einzusehen, wie die nötige Verdopplung der Werte gegenüber dem Superius erklärbar ist.
Der Superius funktioniert als reguläres Rondeau cinquain:

Je nay riens que deul et paour
Je nay liesse ne doulceur
Sinon par vostre bon plaisir
    Souviegne vous de la douleur
    Ou je suis de nuit et de jour
    Ma dame pour vous obeir

Dangier me tient a tel atour
Que napercoy voie ne tour
Comment vous puisse revoir
Envoiez moi dont secourir
Ou je suis mort pour vostre amour

Souviegne vous de la douleur...

Virgo sancta katherina
Dijon, f. 147v-148r

21

Nouvellement ay emtepris
Dijon, f. 148v-149r

45

Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle.

Entre plusieurs a eu le pris
Pour la plus belle et bonne femme
    Nouvellement ay emtepris
    Et mis mon cueur en une dame

Se de son amour suis soupris
Cremir nen doi reprouche dame
Car servir la veul sur mon ame
A son gre comme bien apris

Nouvellement ay emtepris...

Sune fois me dictes ouy
Dijon, f. 149v-151r

Im Tenor T. 45,1-4 fehlt eine Minima, sie kann durch eine M-Pause ausgegleich werden. Im Contratenor T. 12,1 muss M-f zu M-g korrigiert werden; in T. 26-27 fehlt eine Minima, sie kann durch Punktierung der Sb-d ausgeglichen werden.

Soiez seure se jen jouy
Que ma leaute et grant fame
Gardera trop mieul que nul ame
Vostre honneur avez vous ouy

Sune fois me dictes ouy...

O infame desleaute
Dijon, f. 151v-152r

Folgende Fehler wurden nach Wolfenbüttel verbessert: im Superius wurde das durchgängig erforderliche B gesetzt; im T. 21:1-4 wurde die Figur punktierte Sb-b' M-a' ersetzt. Im Contratenor T. 5:3 M-e' durch M -f'; in T. 16 die dissonierende Kette Sb-e'-f'-a' durch die Version Wolfenbüttel.
Der Text von Wolfenbüttel ist fast durchwegs von Dijon abweichend. Die Textierung ist ausgesprochen schwierig, da die Phrasen der Musik nicht den Textversen entsprechen.

O faincte amour sans leaute
O faulx amour vouloir tremblant
    O infame desleaute
    O fin et faulx oeil flamboyant

O lumiere sans charite
En amour mon cueur enflambant
Jamais ne seray vo servant
Car par trop lonctemps je lay este

O infame desleaute...

(Busnois/Caron): Cent mille escus
Dijon, f. 152v-153r

Der Contratenor dieser Chanson ist unikal, wie überhaupt mehrere Contratenores dieser Chanson kursieren. Auch der Text der 2. Strophe ist in Dijon unikal und in anderer Hand hinzugefügt.
Im Superius T. 8,2 wurde M-d" durch M-c" korrigiert. Im Tenor T. 34:3-4 fehlt eine M-Pause. Im Contratenor T. 13,3-4 wurde der Rhythmus den anderen Quellen angeglichen und so herbe Dissonanzen vermieden. Das Signum congruentiae fehlt in der Quelle.

De riens ne me soussiroie
Mais les dames festiroie
Se javoie pour moi aider
    Cent mille escus quant je voudroie
    Et paradis quant je mourroie
    Plus ne scaroie souhaitier

Service de court laisseroye
Car on ya plus deul que joye
Plus ne men vouldroye empeschier
Mais en brief du tout men despechier
Ce javoye en une monnoye

Cent mille ecus quant je vouldroie...

(Busnois): Jay mains de biens
Dijon, f. 153v-155r

32
des -tres - se u - se mes jours
40
de - meu - rant en
48
ce point Sen tel es - tat lon - gue -
Mais pen- sez bien que tou-
56
ment je de - meu - re Mo - rir me fault
siours je la- beu- re de mec- tre fin

Im Superius T. 22,1 musste eine M-c' als überzählig gestrichen werden. Im Tenor T. 66,3-67,2 wurde in Dijon im Gegensatz zu allen andern Quellen der Rhythmus fehlerhaft vertauscht. Im Contratenor fehlt T. 45,3 eine Sb-G.
Der Text der 2. Strophe fehlt und wird hier nach Paris 1719 wiedergegeben.

Destre dehait je ne suis pas en point
Se confort nay dont le mal qui moppresse
Deffiner puist et aussi la tristesse
Qui ma fait dire pour ce que torp mespoint

Jay mains de bien que sil nen estoit point...

Laissez les moi toutes porter
Dijon, f. 155v-156r

32

Im Tenor T. 17,3 wurde M-a zu M-g korrigiert. Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. Die Textverteilung ist nich eindeutig, genausowenig wie die modale Harmonik. Dazu fällt noch die "Deplazierung" der Kadenzen auf. Dies entspricht einer feinen Textdeutung, denn dieser verrät zu keinem Zeitpunkt, was denn nun eigentlich zu "tragen" sei. Alles wird konstant hin und her bewegt, aber die eigentliche Geschichte wird so nur untergründig spürbar.

Il sen fault a moi rapporter
Ailleurs ne veul quon les transporte
    Laissez les moi toutes porter
    Cest bien raison que je les porte

En gre prens pour me conforter
Mon mal ainsi qui se comporte
Car jay la puissance assez forte
Pour telle charge supporter

Laissez les moi toutes porter...

(Busnois): A qui vens tu tes coquilles
Dijon, f. 156v-157r

Im Superius T. 8,1-2 wurden M-a'' und d'' zu Sm verkürzt; T. 18,1 fehlt eine M-e''. Im Tenor T. 44,1 wurde M-g' zu M-a' korrigiert.

Car pour le deduit des filles
Fault bien galant plus harouges
    A qui vens tu tes coquilles
    Viellart aux paupieres rouges

Tu sces que quant pour tes pilles
Tout festoit fines gouges
Quelles crient quant tu bouges
Adieu Clais ou adieu Gilles

A qui vens tu tes coquilles...

Sil me demeure mon amy
Dijon, f. 57v-158r

Im Contratenor T. 23-24 wurden die Semibreves d-B zu c-A korrigiert. Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. In Vers 2 wurde ein "plus" zur Vervollständigung der Silbenzahl eingefügt.

Il est a moi je suis a luy
Et seray de cela je me vente
    Sil me demeure mon amy
    Jamais ne seray (plus) dolente

Je ne le voi pas a demy
Et si me tiens de lui contente
A nul autre je nay actente
Ne pensee a tous je le dy

La plus grant chiere
Dijon, f. 158v-159r

Der Contratenor T. 18,4-19,1 wurde nach Pixérécourt verbessert, ebenso T. 22/23.

Se ont este servis de beaux mais
Tout par tout ou ilz ont este
    La plus grant chiere de jamais
    Ont fait a Cambray la cite

Encores vous jure et prometz
Sur bas instrumens a plante
Ont joue et si fort chante
Quon les ouy pres de mais

La plus grant chiere de jamais...

Gardez le trait de la fenestre
Dijon, f. 159v-160r

Im Superius T. 6,3-4 wurden die Sm-a' h' zu Minimae verbessert; im T. 21,6 fehlt eine M-c'. Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle.

Ne tirez plus a leul senestre
Mon cueur y est quon ne le fiere
    Gardez le trait de la fenestre
    Belle gente amoureuse archiere

Je ne suis si souple ne destre
Sabaissie neusse ma visiere
Que une flesche dure et entiere
Ne nuist fait borgne de loeil destre

Gardez le trait de la fenestre...

Je ne suis plus si esbatant
Dijon, f. 160v-161r

Je souloie estre ung esbatant
Mais viellesse ma conqueste
    Je ne suis plus si esbatant
    Ne si joyeulx que jay este

Les gointes massaillent batant
Et povrete daultre coste
Nuit et jour suis plus tempeste
Que une cloche nest de batant

Je ne suis plus si esbatant...

Puisque delle jay eu le bien
Dijon, f. 161v-162r

In dieser unikalen Chanson mussten folgende Fehler korrigiert werden. Im Superius T. 4,1 M-e' zu Sb-e' gelängt; in T. 37,1 Sm-c' zu M-c' gelängt. Im Tenor wurde T. 26-27 der intendierte Fauxbourdon hergestellt, indem Sb-a M-f um einen Ton erniedrigt wurden; in T. 28,2 wurde die dissonierende M-e gemäß der Aufführungspraxis als Durchgang Sm-f-e formuliert.
Der Anfang dieser Chanson parodiert Ockeghems "Fors seulement".

Mieulx ne meust sceu donner du sien
Trop mercis je ne lui puis rendre
    Puis que delle jay eu le bien
    Qua son leal ma voulu prendre

Ma loiaute je la mainctien
Nulluy ne len pourroit reprendre
Et me deust on en pieces fendre
Du contraire ne sera rien

Puis que delle jay eu le bien...

Puis que je suis heritiere
Dijon, f. 162v-163r

Im Contratenor T. 22,3-4 fehlt eine Semibrevis, sie wurde mit c ersetzt; im T. 48,1-2 fehlt eine Semibrevis, sie wurde durch M-e-c ersetzt.

Si le mectray je derriere
Et ne vous lerray pour rien
Car aussi comme je tien
Je me doi tenir pour fiere

Puisque je suis heritiere...

(Ockeghem): Selle mamera-Petite Camusette

Dijon, f. 164v-165r

Superius

Sel - le ma - me - ra je ne scay mais je me mec -tray

Contra

Pe - ti - te ca - mus - se - te a la mort ma - vez mis

Tenor 1

(Pe) Pe - ti - te ca - mu - se - te a la mort

Tenor 2

Pe - ti - te ca - mu - se -

11

en es - say dac - que - rir quel - que peu sa

robin et ma - ri on sen vont au

ma - vez mis ro - bin et ma - ri - on

te a la mort ma - vez mis ro - bin et ma - ri -

22

gra - ce for - ce mest que par la je pas -

bois jo - ly Ils sen vont bras a bras ils se sont en - dor - mis

Ils sen vont bras a bras ils se sont en - dor - mis

on ils sen vont bras a bras ils se sont en -

Lautre jour je mavencay
Que pres que tout mon cuer lassay
Aller sans que luy demandasse
    Selle mamera je ne scay
    Mais je me mectray en essay
    Dacquerir quelque peu sa grace

Puis apres le cop me pensay
Que lonctemps a que ne cessay
Ne ne fut que je ne lamasse
Mais cest ung jeu de passe passe
Jen suis comme je comencay

Selle mamera je ne scay...

(Ockeghem?): Permanent vierge-Pulcra es-Sancta

Dijon, f. 165v-166r

10
te du so - leil de jus - ti -
jhe - ru - sa - lem (jhe - ru - sa -
vir - go sem per Ma - ri - a

15
ce Chief cou - ron - ne par di - vin ar -
lem) ter - ri - bi - lis
inter - ce - de pro no - bis ad do - mi -

20
ti - fi - ce de douze es - toil -
ut cas - tro - rum a - ci - es
num Jhe - sum

25
les su - pe - di - tant la lu - ne
or - di - na ta (or - di - na
Chris - tum

30

Im Superius T. 12 fehlen drei Minimae, sie wurden hier sinngmäß ergänzt. Im Tenor T. 8,6 wurde M-h durch M-a ersetzt.
Die unikale Quelle setzt diese Motette in unmittelbaren Zusammenhang mit weiteren Werken Johannes Ockeghems. Kaum ein anderer Komponist der Zeit hätte die Fünfstimmigkeit so beherrscht, zudem ist der modale Zuschnitt und die Textausdeutung zumindest Ockeghem sehr nah.
Der Roneau-Text paraphrasiert Apokalypse XII,1 wie durch einen lateinischen Randtext klar wird: "Mulier amicta sole et luna sub pedibus tuis" ("Und es erschien ein großes Zeichen im Himmel: ein Weib, mit der Sonne bekleidet, und der Mond unter ihren Füßen und auf ihrem Haupt eine Krone mit zwölf goldenen Sternen.")

Der weitere Rondeau-Text lautet:

Esmerveillant nature et loy commune
Tu enfant as per supernal office
    Permanent vierge plus digne que nesune
    Femme couverte du soleil de justice

Preordonnee sans differance aucune
Du rdempteur fille mere et nourrice
Soiez pour nous advocate propice
Toy supplions tres belle clere brune

Permanent vierge plus digne que nesune...

(Ockeghem): Mort tu as navre-Miserere
Dijon, f. 166v-168r

15

de jo - yeu - se - te
pa- tron de bon- te

i re - qui - em) Quem

21

Son corps est plaint et la - men -

in cru - ce re - de - mis -

33

te qui gist soubz la - me he - las plai -

ti pre - ci - o - so san - gui -

Im Superius Takt 21-22 wurden Pausen von zwei Longen vergessen. Im Contratenor T. 3 hat die Quelle eine perfecte Br-c, dies wurde nach Montecassino zu imp. Br-c Sb-d verbessert; in Takt 22 wurde der Rhythmus falsch notiert (eine Brevis c. o. p.!).
Der Text hat die Form einer Ballade, es ist also immer der erste Teil zu wiederholen, dann folgt der zweite Teil. Der Vers 6 der 2. Strophe fehlt in Dijon.

Retoricque se dieu me gard
Son serviteur a regretee
Musicque par piteux regard
Fait deul et noir elle a portee
Pleurez hommes de feaulte
Faites reclame
Veuillez hommes universite
Prier pour lame

En sa jonesse fut soudart
De honnerable mondanite
Puis a esleu le milleur part
Servant dieu en humilite
Tant luy soit en crestiente
Son nom est fame
Qui detient de grant voulente
Priez pour lame

Puis quaultrement-Marchez la dureau
Dijon, f. 168v-169r

Superius

<Mar -chez la du - reau> Puis quaul - tre - ment ne me peut es - tre

(Tenor 1)

<Mar -chez la du - reau> <Ho> la du - ri - e

(Tenor 2)

Mar -chez la du - reau <Ho> la du - ri - e

Contratenor

10

il me souf - fist pour tout mon mal Il y

Mar - chez la du - reau ho la du - re Il y a ung

Mar - chez la du - reau ho la du - re

20

a ung clerc <en ces - te ci - te> quen la mo - de de por - tin -

clerc en ces - te ci - te qui nest pas ve - nu pour es - tu - dier

Il y a ung clerc en ces - te ci - te qui nest pas ve - nu pour es -

31

gal ho - e ho - e mar - chez <la du - reau> je vois

ho - e ho - e mar - chez la du - reau <ho> la du - ri - e

tu - dier ho - e ho - e mar - chez la du - reau <ho>

42

ma da - me a la fe - nes - tre

mar - chez la du - reau ho la du - re <ho>

la du - ri - e mar - chez la du - reau <ho> la du - re

53

Der Text ist stark idiomatisch. Es bedeuten: "Marchez la dureau"= lass ihn (den Schwanz) steif marschieren; "envoyer a lopital"= jemand verjagen, betteln schicken; "par lectre"= als juristisches Dokument; "envoyer paistre"= jmd. zu seinem Geschäft schicken; "especial" bezieht sich auf "epices", Bestechung; "Vidimus" = mit dem juristischen Original vergleichen; "guaistre"= richterliches Abzeichen des Strumpfbandes, hier Penis. Der Superius interpoliert Teile des Tenors, sie wurden demgemäß textiert, so wie dies die Quelle nur andeutet.

<Marchez la dureau>
De parler riens si non par lectre
Doubtant les poux de lopital
<Marchez la dureau>
Puis quaultrement ne me peut estre
Il me souffist pour tout mon mal

<Marchez la dureau>
Sil advient quel menvoie paistre
Tout a coup ung especial
Il y a ung clerc <en ceste cite>
Vidimus a loriginal
Hoe hoe <Marchez la dureau>
Vous feray en tirant ma guaistre

<Marchez la dureau>
Puis quaultrement ne me peut estre

Sil ne vous plaist me faire allegence
Dijon, f. 169v-171r

46
in - hu - mai - ne - ment Pen - ser ne puis
Mais ad- vis mest

57
quel plai - sir vous pre - nez A me fai - re
que trop fort mes- pre- nez Veu que vous

69
tant de pai - ne souf - frir
veuil et cueur et corps of- frir

Im Superius T. 22,3-23,2 musste L-a' durch Br-a' ersetzt werden; in T. 27 wurde Sb-a' und M-a' zusammengezogen, um die motivische Entsprechung herzustellen. Im Tenor T. 70,3-4 musste die punktierte Sm-g durch eine punktierte M-g ersetzt werden.

2. Strophe:

Je vous aime si merveilleusement
Quen toutes pars ma maistresse vous tien
Et toutesfois par ce ne treuve rien
Dont avoir puisse aucun soulagement

Sil ne vous plaist me faire allegement...

Se je mue - Adieu pour mesouen
Dijon, f. 172v-173r

Im Tenor T. 23 mussten zwei M-b durch zwei Sb-b ersetzt werden. Der erste Vers des Rondeau im Superius ist jeweils untersilbig.

Die Strophen des Rondeau im Superius:

Pour priere ne pour lamour
Ne veult la belle ou jay mamour
Avoir de moi nulle pitie
    Se je mue la couleur
    Qui sanguine estoit en paleur
    Et forte en imbecillite

Si me convient en grief plour
Adieu soulas adieu haudour
Adieu toute la joieusete
Adieu toute felicite
Morir je men vois sans secour

Se je mue la couleur...

Letzte Strophe der Tenores:

T2: Piece a le mavoit on bien dit
Sur votre gent corps il y a
T1: Belle celui quavez choisi
Se dieu plaist il vous servira
T2: Honny soit il qui sen ira

Der Text des Volksliedes ist auf die beiden Tenores verteilt. Es handelt sich um eine modifizierte Virelai.

Lautrier-He amy-Adieu labesse
Dijon, f. 173v-174r

35

ge a u - ne gor - gec - te po -

voir en ce la - bi - ec - te vos pas sont es - tapz

He - las la sol <sol la> he - las la my

47

li - e qui ses - ba - toit a -

en la rou - si - ec - te quant joi <dou - ce - ment> son - ner

he - las la re la sol fa <mi> re ut Se jeusse

59

pres com - pli - e A son a - my doulx

le cop de ma - ti - nes a donc me sou - vient de mes

une es - chel - lec - te je men al -

Im Superius T. 5-7 treten starke Dissonanzen auf, die jedoch textbedingt sein können (der dichte, erotische Wald!); in T. 22 wurden die irrtümlichen Sm-c'-d' durch Minimae ersetzt; in T. 29,2 wurde Sb-c' durch Sb-d' ersetzt. Im Contratenor T. 22,1 wurde Sb-g durch Sb-f korrigiert, in T. 39 Br-H durch Br-A.
Der Ausdruck "guilleri" in Tenor 2 ahmt einen Vogellaut nach, der hier eine erotische Konnotation hat.

Soubz les branches-En la rousee-Joli mois
Dijon f. 174v-175r

24

la - mou - reu - se ro - se -

my le - vay en la rou - se - e de may

saulx Di - sions lune a lau - tre

32

e du le - al

au jar - din mon pere en - tray par me -

com - pai - gne tu dors Jo - li mois

40

a - my que jay

ren - co - li - e par me - ren - co - li - e

de may quant re - ven - ras tu

Weitere Strophen des Superius:

Si bien la chose esprouvay
Que tres bonne la trouvay
Feusse pas bonne risee
    Soubz les branches dun beau may
    En ce joli mois de may
    Je fus dantan arousee

Mon amour luy accorday
Tantost que je recorday
Que jeusse este deprisee
De lui avoir refusee
Veu que cest ung je tant gay

Soubz les branches dun beau may...

De ma griefve maladie-Se je ne suis
Dijon, f. 175v-176r

2. Strophe des Tenors:

Jen hais tant la demouree
Car cest tout ennuy
Ne suige pas assez sage
Pour avoir mary
Mes bons drapeaulx vestiray
A la premiere jornee
Joieusement danseray
Car gy suis determinee
Je veul mary a plaisance
Gent et resiouy
Rien nest que tant me deshecte
Que ceur endormy

Brunecte
Dijon, f. 176v-177r

33

vous en tel dan - gier ma

te au sour -cil noir quon ne vous vit sur ru - e cil

45

vi - e por - rez a - bre - gier par quoy en se - rez dif -

qui vous tient en mu - e me fait le cueur do - loir (Bru -

56

fa - me - e

nec - te au sour -cil noir)

Weitere Strophen Superius:

Vous estes ma seule pensee
Que grace me soit dispensee
Et ne me veullez eslongier
    Brunecte se vous ay amee
    Et lonc temps ma dame clamee
    Me tenres vous en tel dangier

Vo rudesse est assez prouvee
Gardez vous destre reprouvee
Je ne scay gramment langagier
Je vous puisse viv enragier
Sautre amour nay en vous trouvee

Der weitere Text des Tenors ist der Musik direkt unterlegt. Man kann wie bei der vorigen Chanson zwei mal nur den Refrain des Rondeau singen und jeweils die Strophen des Tenors Bei einer vollen Aufführung des Rondeau im Superius müsste die Mittenkadenz anders gelegt werden (eine instrumentale Aufführung der kolorierten Passage im Superius liegt nahe!) und es würde erneut der Anfang des Tenors bis zur Mittenkadenz gesungen.

Die 2. Strophe des Tenors lautet:

Ung moine blanc ou noir
Vous a tenu en mue
La fievre continue
Puist il la nuit avoir
Trop bien hier vous fourny
Brunecte au sourcil noir
Passer parmy no rue
Vous en serez batue
Au matin et au soir

Il est de bonne heure ne
Dijon, f. 177v-178r

Im Superius T. 12/13 musste Sb-g' zu Br-g' korrigiert werden.

2. Strophe:

Ma tres doulce amie
Je vous aime tant
Je vous ay servy
Bien et loiaument
Vous dictes vray mon amy
Vous en serez plus joly
Et moi plus jolie
Il est de bonne heure ne
Qui tient sa dame en un pre
Sur lerbe jolie

Quant ce vint a leure
Que a cheval fut monte
Son arc en son poing
Son espee au coste
En soupirant lui a dit
Revenez mon bel amy
Je seray vostre amye
Il est de bonne heure ne
Qui tient sa dame en un pre
Sur lerbe jolie

Sans jamais-Allez a la fougere
Dijon, f. 178v-179r

Im Contratenor altus T. 22 mussten M-f'-c' zu Sm korrigiert werden. Im Tenor T. 25 musste Br-d' zu Sb-d' gekürzt werden.

Weitere Strophen des Superius:

Il ne pourroit pis advenir
A femme nee
    Sans jamais de riens mesiouir
    Sui demouree

Au mains sadieu au departir
Meust commandee
Il ma plantee pour reverdir
Mais nanie

Sans jamais de riens mesiouir...

Quant je suis seullecte
Dijon, f. 179v-180r

Im Superius T. 22,3-4 mussten Sm-d'-c' zu Minimae korrigiert werden.

Pourtant je vous guecte
O ma quenoullecte
Plus quassez souvent
    Quant je suis seullecte
    Tousiours vous souhecte
    Mon doux pensement

Car damours parfaicte
Moi qui suis jonnecte
De quinze ans forment
Me tiens nevfement
Voustre godinecte

Quant je suis suellecte

Busnoys: On a grant mal - On est bien malade
Dijon, f. 180v-181r

In Takt 1-3 hat der Contratenor eine überzählige Br-Pause.

Weitere Strophen des Superius:

Car mon cuer se cuida pasmer
Quant point ny vit son amyot
On a grant mal par trop amer
Je lesseray ung matinot

Male bouche men veult blamer
Lors que ung rousignol joliot
Me dit franc en son jargonnot
Que mon los nen peut entamer

On a grant mal par trop amer....

(Busnois): Mon mignault musequin - Gracieuse

Dijon, f. 181v-182r

24
Ne vous ver - ray je pas
Et vous a - vez ma - mour en -
tin)
Et
32
qui es - tes tant
tie - re <he> la mu - nie - re et la mu -
vous a - vez ma - mour en - tie - re (he la mu - nie -
40
go - din
nie - re (he la mu - nie - re)
re)

Im Takt 5 des Superius wurden zwei überflüssige Sm nach Florenz 229 gestrichen. In T. 16-20 fehlt in Dijon sowohl die Pause als auch die folgenden Noten, sie wurden nach Florenz 229 ergänzt. In T. 44,3 wurde im Contratenor Sb-c zu Sb-d korrigiert.
Die Musica ficta dieser Chanson ist außerordentlich schwierig zu entscheiden, das beabsichtigte Resultat soll ganz sicher eine große Vielfarbigkeit sein. In Florenz entschied sich der Schreiber zu häufigeren Eb, was zu weiteren Ab führt. Ich habe mich eher entschieden, in der volkstümlichen Tenor-Chanson zu Kreuz-Lösungen zu greifen, was eher dem Charakter angepasst scheint.
Die Aufführung kann verschiedenartig erfolgen, entweder man singt die Chanson zwei Mal mit den 2 Strophen der Tenores und gleich bleibendem Text des Superius. Man kann aber auch das Rondeau des Superius aufführen und in der Halbstrophe nochmals die erste Strophe der Tenores singen.

Weitere Strophen des Superius:

Je croy bien que namin
Or pour quen la fin
Je ne perde mes pas
    Mon mignault musequin
    Dorelot et poupin
    Riant et gorgias

Se jestoie ung matin
Tetin a tetin
Couche entre vos bras
Jaroie de soulas
Grant part a mon butin

Mon mignault musequin...

2. Strophe Tenores:

Jay de bon ble sur la riviere
Sur la riviere
Le veullez tantost moldre affin
Que je laie de bon matin
Et vous arez mamour entiere
<He> la muniere, et la muniere

Belle qui - Ma doulcinecte
Dijon, f. 182v-183r

Im Superius wurde in T. 9,.3 ein überzählige M-g' gestrichen; in T. 20 fehlt eine Sb, sie wurde mit e" ergänzt. Im Tenor T. 12,3 wurde die Sb-a zur Sb-h korrigiert. Im Tenor 1 T. 32 fehlt eine Sb-Pause nach der "3". Im Tenor 2 wurde die "3" aus partiturtechnischen Gründen vor die Pause gesetzt, sie steht in der Quelle vor der Br-g'.

Puisque-Paronnez moi-Lautrier
Dijon, f.183v-184r

Im Superius T. 37/38 musste eine punktiere M-g' durch eine Sb ersetzt werden, in T. 38 die Kadenzformel von Sm zu Minimae korrigiert werden. Auch in dieser Chanson ist die musica ficta problematisch, die Dissoziation kann durchaus krasser gestaltet werden, als hier vorgeschlagen wurde. So kann im Superius das H öfter durchgehalten werden, charakteristisch ist die Vorzeichnung von Fis im Superius T. 25,1. In der Passage des Superius mit geschwärzter Sesquialtera wurde überflüssigerweise ein Zeichen für das Tempus perfectum und danach für T. i. d. gesetzt, woraus wir aber immerhin die ansonsten fehlende Grundvorzeichnung ableiten können.

Weitere Strophen des Superius:

Et devenras des godinectes
Qui trennent rens a tous venant
    Puisque a chascun ris et quaquectes
    Sans craindre en riens les mesdisans

Parquoy ton ventre et grosses tettes
Les fesses larges comme vans
Devenront en bref je me vans
Rides pendans et deshonnectes

Puisque a chascun ris et quaquectes...

Dune belle josne fille/Coquille bobille
Dijon, f. 184v-185r

Im Superius T. 22,1 musste die Sb-Pause durch M-Pause korrigiert werden; in T. 38 die letzte Sm-g" durch Sm-e".

Weitere Strophen des Superius:

Et par voie assez soubtille
Baisay le doulx musequin
    Dune belle josne fille
    Qui se dormoit soubz ung pin

Lors se dressa ma coquille
Preste davoir le hutin
Et nappetoit ce matin
Qua ce frocter de lestrille

Dune belle josne fille...

(Busnois): Vous marchez du bout du pie
Dijon, f. 185v-186r

Im Superius T. 47,2 wurde Sb-f' durch Sb-g' korrigiert;

Die chascun ce quil vouldra
Dijon, f. 186v-187r

In Superius und Contratenor T. 11 ist eine überzählige Minima, die mit der hier vor-geschlagenen Version beseitigt wird. Im Superius T. 26 ist die Kadenzformel um die Hälfte zu kurz notiert. Im Contratenor T. 20,1 wurde die Sb-Pause zur M-Pause korrigiert.

Avant qui ne le soustendra
Est nature de riens forfaicte
    Die chascun ce quil vouldra
    Mais vous estes la plus parfaicte

Mon cueur si tiens et si tendra
Ma voulente non contrefaicte
Qui en beaute estes pourtraicte
Na autre amer ne contendra

Die chascun ce quil vouldra

Entre Peronne et Saint Quentin
Dijon, f. 187v-189r

In allen Stimmen mussten zu Beginn die Pausen korrigiert werden bzw. Pausen eingefügt werden, da es sont zu Fehlstellungn im Takt gekommen wäre, der hier schon sehr fühlbar ist. Im Superius T. 22,1 wurde M-e' zu M-f', in T. 28,6 M-g' zu M-a' korrigiert. In T. 14, 3 fehlte im Tenor M-f'.

Loyset Compere: Ne doibt on prendre
Dijon, f. 189v-191r

Im Superius ist durchgängig ein B anzunehmen, auch wenn die Vorzeichnung in Dijon häufig wechselt. Im Tenor T. 21,2 wurde eine überzählige M-f gestrichen. Im Contratenor T. 15,4 wurde Sb-g durch Sb-f korrigiert.

2. Strophe:
La loy damours ainsi lordonne
Qui ne le fait se desordonne
Et vauldroit mieulx estre en la mer
Que trouver party plain damer
Puis qua servir tant on sadonne

Loyset Compere: Dictes moy toutes vos pensees

Dijon, f. 191v-192r

Im Contratenor T. 9,1 wurde M-c' zu Sb-c' korrigiert.

Souvent les ay contre pensees
Cest pour mieulx a mon cas pourvoir
    Dictes moy toutes vos pensees
    Car jay desir de les scavoir

De loyaulte sont balancees
Et cest bien pour me decevoir
Si vous faissiez votre debvoir
Je fusse des plus avancees

Dictes moy toutes vos pensees...